

# A FIRST RUSSIAN READER

FRANK FREETH

PG  
F 879 f

PG

F279f







# NEW BOOKS ON THE RUSSIAN LANGUAGE

---

- RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY.** By J. H. FREESE, M.A. (Cantab.). 520 pp.
- ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY.** By the Same.
- RUSSIAN MANUAL FOR SELF-TUITION** (Grammar ; Exercises ; Extracts with Interlinear Translation ; Vocabularies). By J. H. FREESE, M.A.
- HOW TO LEARN RUSSIAN.** By H. RIOLA. Seventh Edition. KEY.
- IVANOFF'S RUSSIAN GRAMMAR.** Sixteenth Edition.
- RUSSIAN READER,** with Vocabulary. By H. RIOLA. Second Edition.
- LINE-UPON-LINE RUSSIAN READER.** By Colonel A. W. JAMIESON.
- MANUAL OF RUSSIAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE.** By MARK SIEFF.
- NOTES ON THE RUSSIAN VERB.** By S. G. STAFFORD.
- RUSSIAN COMPOSITION:** Anecdotes, Fables, Passages from English Standard Authors, etc. ; with Vocabulary to each passage and Grammatical Notes. By J. SOLOMONOFF. Part I., Elementary ; II., Intermediate ; III., Advanced.
- RUSSIAN ACCIDENCE IN TABLES.** By MARK SIEFF.
- RUSSIAN COPY=BOOK.** 16 pages, with ruled pages opposite.
- SERBIAN = ENGLISH AND ENGLISH = SERBIAN DICTIONARY.** By LOUIS CAHEN.
- 

LONDON :

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.

# RUSSIAN TEXTS FOR SCHOOL USE

---

- (1) **MOO-MOO, AND THE VILLAGE DOCTOR.** By TOURGENIEFF. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by A. RAFFI.
- (2) **THE CHAMELEON, AND OTHER TALES.** By CHEKHOV. Edited, with Introduction, Notes, and Vocabulary, by P. SELVER.

*Others in preparation.*

**RUSSIAN FOLK-TALES.** Translated from the Russian by LEONARD A. MAGNUS, LL.B. With Introduction, Notes, and Glossary. 8vo, cloth, decorated with a Russian Art Design.

"Russia is particularly rich in legends, folklore, and popular tales, and the literature of this kind which it possesses is particularly worth reading, not only as a matter of study, but also for delight. It is better and more human folklore than most of our more Western matter, possibly because it is less barbarous. It does not take its rise from Scandinavian mythology, but from a gentle Nature-worship. This volume is a good one, and worth consideration as an authentic fragment of Russian literature."—*The Times*.

**THE TALE OF THE ARMAMENT OF IGOR** (A.D. 1185): A Russian Historical Epic. Edited and translated by LEONARD A. MAGNUS, LL.B. Small 8vo, cloth gilt.

**FIVE RUSSIAN PLAYS,** with one from the Ukrainian. Translated from the originals (two by Evreinov, one by Von Vizin, two by Chekhov, one by Lesya Ukrainka) by C. E. BECHHOFFER.

**TOLSTOI FOR THE YOUNG.** Select Tales of Tolstoi. Translated from the Russian by Mrs. R. S. TOWNSEND; with Coloured Plates by a Russian artist, MICHEL SEVIER.

---

LONDON :

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.

A FIRST RUSSIAN READER







# A FIRST RUSSIAN READER

CONSISTING OF

PART I.—RUSSIAN WORDS IN COMMON USE, WITH  
THEIR ENGLISH EQUIVALENTS, AND HOW  
TO PRONOUNCE THEM

PART II.—EASY COLLOQUIAL PHRASES

PART III.—GRADUATED EXERCISES RENDERED  
INTO ENGLISH

COMPILED BY

FRANK FREETH, M.A. CAMB.

FORMERLY CLASSICAL SCHOLAR OF EMMANUEL COLLEGE  
AUTHOR OF "CONDENSED RUSSIAN GRAMMAR"

LONDON

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.

NEW YORK: E. P. DUTTON & CO.

1916

PG  
F879f

8-3-42

LIBRARY OF VICTORIA  
1912-1913

## INTRODUCTORY NOTE

THIS Reader is intended to provide the next step for the student, after he has mastered the rudiments of the Russian grammar. He will already have realized for himself the difficulty of teaching the correct pronunciation of Russian words on paper by means of the English alphabet. In his effort to be of real service to him in this matter, the author has boldly ignored all the so-called systems of transcription, because none of them, either separately or collectively, seemed to be conducive to the object he had in view: viz., to convey the nearest possible idea of the actual sound of Russian words as proceeding from the mouth of a Russian, accent and all. Not but what he is cognizant of the fact that it is practically impossible to denote the *exact* sound of some of the Russian letters with their variations by means of English letters, either single or combined, and above all of those consonants and vowels that do not exist at all in the English language.

The author would suggest to the student that he will find it excellent practice, after he has translated the exercises from the Russian into English, to try and put the English back again into Russian. He will thereby acquire a considerable vocabulary as well as facility of expression in the least tedious manner.

No glossary has been added, because the author is of opinion that it is advisable for the student to accustom himself early to the use of a dictionary.





# A FIRST RUSSIAN READER

## PART I

### WORDS COMMONLY USED

#### A.—NOUNS

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
День	d-yen	day
Утро	oo-tro	morning
Вѣчеръ	vay-tcherr	evening
Ночь	nawtch	night
Часъ	tchass	hour
Полчасá	pol-tchas-ah	half-an-hour
Минúта	min-oo-ta	minute
Мѣсяць	m-yay-syets	month
Недѣля	ne-dyale-ye	week
Годъ	gawt	year
Воскресѣнье	voss-kress-ane-ye	Sunday
Понедѣльникъ	po-ne-dyale-nik	Monday
Вторникъ	vtorr-nik	Tuesday
Средá	sred-dah	Wednesday
Четвѣргъ	tchet-verrk	Thursday
Пятница	pyat-net-sa	Friday
Суббóта	soob-baw-ta	Saturday
Врѣмя	vray-mya	time
Временá гóда	vre-men-ah gawda	seasons of the year

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Весна́	ves-nah	spring
Лѣ́то	lyay-to	summer
О́сень	aw-sen	autumn
Зима́	ze-mah	winter
Пого́да	pa-gaw-da	weather
Приро́да	pre-raw-da	nature
Миръ	mirr	world
Не́бо	nyay-bo	sky, heaven
Со́лнце	son-tse	sun
Луна́	loo-nah	moon
Звѣ́зды	zbyoz-dy	stars
Сѣ́веръ	syay-verr	north
Ю́гъ	yuke	south
За́падъ	zah-pat	west
Восто́къ	vas-tok	east
Вѣ́теръ	vyay-terr	wind
О́блако	aw-bla-ka	cloud
Дождь	dawzhd	rain
Громъ	gromm	thunder
Гроза́	gra-zah	thunderstorm
Мо́лнія	moll-ne-ya	lightning
Градь	grat	hail
Бу́ря	boor-ya	storm
Жа́рь	zharr	heat
Тепло́та	tyep-lo-tah	warmth
Хо́лодь	khaw-lot	cold
Ле́дь	l-yot	ice
Снѣ́гъ	snyek	snow
Моро́зъ	ma-roz	frost
Роса́	ra-sah	dew
Лу́гъ	look	meadow
По́ле	pawl-ye	field



<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Дѣрево	d-yair-evo	tree
Камень	kah-men	stone
Грязь	gryaz	mud
Долина	da-lee-na	valley
Равнина	rav-nee-na	plain
Холмъ	kholm	hill
Гора	ga-rah	mountain
Островъ	os-trof	island
Бѣрегъ	bare-ek	shore
Лѣсъ	l-yess	forest
Трава	tra-vah	grass
Цвѣтокъ	tsvye-tokk	flower
Воздухъ	voz-dookh	air
Огонь	a-gon	fire
Море	mawr-ye	sea
Волны	voll-ny	waves
Рѣка	r-ye-kah	river
Ручей	roo-tchay	brook
Озеро	awz-ero	lake
Прудъ	proot	pond
Болото	ba-law-to	marsh
Мужъ	moosh	man, husband
Жена	zhe-nah	woman, wife
Дитя	dee-tyah	child
Мальчикъ	mal-tchik	boy
Дѣвушка	dyay-voosh-ka	girl
Ребенокъ	re-byonn-ok	baby
Юноша	yu-na-sha	youth
Молодѣцъ	ma-la-dyets	young man
Старецъ	stah-rets	old man
Старуха	sta-roo-kha	old woman
Баринъ	bah-rin	master(of house)

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Ба́рыня	bah-rin-ya	mistress (of house)
Госпо́динъ	hos-pa-deen	gentleman, Mr.
Да́ма	dah-ma	lady
Лю́ди	l-yu-de	people
По́ль	poll	sex
Чле́нь	tchlen	limb, member
Го́лова	ga-la-vah	head
Ли́цо	lee-tsaw	face
Во́лосы	vaw-la-see	hair
Боро́да	ba-ra-dah	beard
Гла́зь	glas	eye
Ухо́	oo-kho	ear
Носъ́	noss	nose
Ротъ́	rott	mouth
Ще́ка	shtche-kah	cheek
Зубъ́	zoop	tooth
Язы́къ	ya-zikk	tongue
Ше́я	shay-ya	neck
Го́рло	gorr-lo	throat
Пле́чó	pleтч-aw	shoulder
Рука́	roo-kah	arm, hand
Колѣ́но	ka-lyay-no	knee
Нога́	no-gah	foot
Па́лецъ	pah-lets	finger
Па́лецъ на ногѣ́	pah-lets na no-gay	toe
Спи́на	spe-nah	back
Се́рдце	saird-tse	heart
Ко́жа	kaw-zha	skin
Мясо́	m-yah-so	flesh
Кость́	kost	bone
Кровь́	krov	blood
Го́лосъ	gaw-los	voice

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Домъ	dom	house
Дѣча	dah-tcha	country-house
Садъ	sat	garden
Дверь	dvare	door
Колоколъ	kaw-la-kol	bell
Звонѣкъ	zva-nokk	hand-bell
Крыльцо	kril-tsaw	steps
Ручка	rutch-ka	handle
Замѣкъ	za-mokk	lock
Ключъ	klootch	key
Сѣни	syay-ne	entrance
Перѣдняя	pe-redd-nya-ya	hall
Лѣстница	l-yest-nitsa	staircase
Этажъ	ay-tazh	story (of house)
Зала	zah-la	drawing-room
Столѣвая	sta-law-va-ya	dining-room
Кабинѣтъ	ka-be-nett	study
Комната	kom-na-ta	room
Кухня	kookh-nya	kitchen
Баня	bah-nya	bath
Окно	ok-naw	window
Полъ	poll	floor
Каминъ	ka-meen	chimney
Дворъ	dvorr	yard
Конюшня	ka-nyush-nya	stable
Стѣна	styay-nah	wall
Крыша	kree-sha	roof
Зеркало	zerr-ka-lo	looking-glass
Ковѣръ	kav-yorr	carpet
Столъ	stoll	table
Стулъ	stool	chair
Кресло	kress-lo	armchair
Постѣль	pa-styale	bed



<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Кровáтъ	kra-vatt	bedstead
Матра́цъ	ma-trats	mattress
Поду́шка	pa-doosh-ka	pillow
Просты́ня	pra-steen-yah	sheet
Одѣ́яло	a-day-yah-lo	counterpane
Спи́чка	speech-ka	match
Свѣ́чка	svyaytch-ka	candle
Подсвѣ́чникъ	pod-svyaytch-nik	candlestick
Дрова́	dra-vah	wood
Мѣтло́	metlaw	broom
Щѣ́тка	shtchot-ka	brush
Полотѣ́нце	pa-la-ten-tse	towel
Мы́ло	mwil-o	soap
Гу́бка	goop-ka	sponge
Полотно́	pa-lot-naw	linen
Ножъ	nosh	knife
Вилка́	vill-ka	fork
Ложка́	lawsh-ka	spoon
Тарѣ́лка	ta-ryell-ka	plate
Блю́до	blu-do	dish
Стака́нь	sta-kann	glass, tumbler
Рю́мка	rheum-ka	wineglass
Чай	tchai	tea
Ча́йникъ	tchai-nik	teapot
Ко́фе	kaw-fa	coffee
Кофе́йникъ	ka-fay-nik	coffee-pot
Молоко́	ma-la-kaw	milk
Молоч́никъ	ma-lawtch-nik	milkpot
Ча́шка	tchash-ka	cup
Блюде́чко	blu-detch-ko	saucer
Хлѣ́бъ	khlyep	bread
Ма́сло	mah-slo	butter
Хлѣ́бъ съ ма́сломъ	khlyep-s-mah-slom	bread and butter

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Кусо́къ	koo-sokk	piece
Яйцо́	yai-tsaw	egg
Яични́къ	yaitch-nik	egg-cup
Соль	sol	salt
Пéрецъ	pair-ets	pepper
Горчи́ца	gar-tchee-tsa	mustard
Уксѹ́съ	ook-sooss	vinegar
СырѢ	seer	cheese
Са́харъ	sah-khar	sugar
Вино́	vee-naw	wine
Пи́во	pee-vo	beer
Вода́	vo-dah	water
Во́дка	vot-ka	Russian whisky
Пло́дъ	plot	fruit
Я́блоко	yah-blo-ko	apple
Гру́ша	groo-sha	pear
Апельси́нъ	appel-sinn	orange
Лимо́нъ	le-monn	lemon
Ви́шня	veesh-nya	cherry
Земляни́ка	zem-lya-nee-ka	strawberry
Виногра́дъ	ve-no-grat	grape
Шля́па	shlyah-pa	hat
Ша́пка	shap-ka	cap
Воротни́къ	va-rot-neek	collar
Руба́шка	roo-bash-ka	shirt
Га́лстукъ	gall-stook	necktie
Брю́ки	brew-kee	trowsers
Чу́лки	tchool-kee	stockings
Носки́	nos-kee	socks
Башма́ки	bash-ma-kee	shoes
Сапоги́	sa-pa-ghee	boots
Кафта́нъ	kaf-tann	coat

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Фракъ	frak	frock-coat
Жилётъ	zhee-lyett	waistcoat
Рукавъ	roo-kaf	sleeve
Шинель	she-nyell	cloak
Салопъ	sa-lopp	lady's cloak
Платокъ	pla-tokk	handkerchief
Городъ	gaw-rot	town
Приходъ	pre-khot	parish
Улица	oo-lit-sa	street
Переулокъ	pere-oo-lok	side-street
Тротуаръ	trot-oo-arr	pavement
Площадь	plaw-shtchad	square
Мостъ	mawst	bridge
Воротá	va-ra-tah	gate
Доро́га	da-raw-ga	way
Желѣзная доро́га	zhe-lyayz-na-ya da- raw-ga	railway
Здáние	zdah-ne-ye	building
Теáтръ	tay-ah-tr	theatre
Дворецъ	dva-retts	palace
Почта	potch-ta	post office
Городовой	ga-ra-da-voi	constable
Гостинница	gos-tee-nit-sa	hotel
Трактиръ	trak-teer	public-house
Кабáкъ	ka-bakk	inn
Рату́ша	ra-too-sha	town hall
Лáвка	laf-ka	shop
Фáбрика	fah-bre-ka	factory
Тамóжня	ta-mauzh-nya	custom house
Дѣ́дъ	d-yet	grandfather
Ба́бушка	bah-boosh-ka	grandmother
Оте́цъ	ot-yets	father



<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Мать	maht	mother
Сынъ	sinn	son
Дочь	dawtch	daughter
Братъ	bratt	brother
Сестра́	ses-trah	sister
Дядя	d-yah-dya	uncle
Тётка	t-yot-ka	aunt
Племянникъ	plem-yan-nik	nephew
Племянницá	plem-yan-netsa	niece
Дво́юродный братъ	dva-u-rod-nye bratt	cousin (male)
Дво́юродная сестра́	dva-u-rod-na-ya sestrah	cousin (female)
Родственникъ	rodst-ven-nik	relation
Наслѣдникъ	na-slyed-nik	heir
Другъ	drook	friend
Пріятель	pre-yah-tel	
Имя	eem-ya	Christian name
Фамілія	fa-mee-li-ya	family name
Царь	tsar	Emperor
Цари́ца	tsar-it-sa	Empress
Царе́вичъ	tsar-ay-vitch	Crown Prince
Князь	kn-yaz	prince
Баро́нъ	bar-own	baron
Дворяни́нъ	dvor-ya-neen	nobleman
Генера́ль	ghe-ne-rall	general
Адмира́ль	ad-me-rall	admiral
Полко́вникъ	pol-kov-nik	colonel
Маіо́ръ	mah-yorr	major
Капита́нъ	cap-e-tann	captain (infantry)
Ротми́стръ	rott-meestr	captain (cavalry)

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Лейтенантъ	lay-tenannt	lieutenant
Офицёръ	of-e-tserr	officer
Судья	sood-yah	judge
Врачъ	vratch	doctor, physi- cian
Зубной врачъ	zoob-noy vratch	dentist
Аптекарь	ap-tay-kar	chemist
Банкиръ	ban-keer	banker
Купецъ	koop-yetts	merchant
Лавочникъ	lah-votch-nik	shopkeeper
Прикащикъ	pre-kash-tchik	clerk
Художникъ	khoo-dawj-nik	artist
Актёръ	akt-yorr	actor
Ремесленникъ	re-may-slen-nik	artisan
Книгопродавецъ	kne-ga-pro-dah-vets	bookseller
Кондитеръ	kon-deet-yerr	confectioner
Булочникъ	boo-losh-nik	baker
Мясникъ	m-yas-nikk	butcher
Пивоваръ	pee-vo-varr	brewer
Портной	port-noy	tailor
Сапожникъ	sa-pawjh-nik	bootmaker
Башмачникъ	bash-mach-nik	shoemaker
Парикмахеръ	par-EEK-mah-kher	hairdresser
Ювелиръ	u-vel-eer	jeweller
Часовой мастеръ	tchas-o-voy mast-yerr	watchmaker
Плотникъ	plawt-nik	carpenter
Столяръ	stol-yarr	joiner
Кузнецъ	kooz-nyets	smith
Хозяинъ	khaz-yah-in	host
Слуга	sloo-gah	manservant
Служанка	sloo-zhan-ka	maidservant
Горничная	gorr-nich-na-ya	chambermaid
Поваръ	paw-var	man cook

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Кухáрка	koo-khar-ka	female cook
Дво́рникъ	dvorr-nik	yard-man
Бу́дочникъ	boo-doch-nik	watchman
Пасту́хъ	pas-tookh	shepherd
Земледѣ́лецъ	zem-le-dyay-lets	husbandman
Садо́вникъ	sa-dawv-nik	gardener
Перо́	p-yer-aw	pen
Ста́льное́ перо́	stal-no-ye p-yer-aw	steel pen
Бума́га	boo-mah-ga	paper
Почто́вая бума́га	potch-taw-va-ya boo-mah-ga	letter paper
Кара́ндашъ	kar-an-dash	pencil
Перо́чинный но́жикъ	per-o-chen-nye naw-zhik	penknife
Листъ	leest	sheet (of paper)
Черни́ла	tcher-nee-la	ink
Черни́льница	tcher-neel-ne-tsa	inkstand
Писъмо́	pees-maw	letter
Запи́ска	za-pees-ka	note
По́дпись	pot-pees	signature
Кни́га	knee-ga	book
Сло́во	slaw-va	word
Страни́ца	stra-nee-tsa	page
Библио́тека	bee-ble-o-tay-ka	library
Газе́та	ga-zyay-ta	newspaper
Дру́жба	droozh-ba	friendship
Любо́вь	lu-boff	love
Привя́занность	pre-vyah-zan-nost	affection
Удивле́ние	oo-dee-vlay-ne-ye	admiration
Не́нависть	nye-na-vist	hatred
Страда́ние	stra-dah-ne-ye	suffering

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Сострада́нiе	so-stra-dah-ne-ye	compassion
Сожалѣ́нiе	so-zha-lyay-ne-ye	regret
Презрѣ́нiе	pre-zray-ne-ye	contempt
Доса́да	da-sah-da	spite
Отча́янiе	ot-tchah-ya-ne-ye	despair
Стра́хъ	strakh	dread
Ску́ка	skoo-ka	ennui
Охо́та	o-khaw-ta	desire
Жела́нiе	zhe-lah-ne-ye	wish
Наде́жда	na-dyezhd-da	hope
Удово́льствiе	oo-da-volst-ve-ye	pleasure
Радо́сть	rah-dost	joy
Че́сть	tchest	honour
Сты́дъ	steet	shame
Па́мять	pah-myet	memory
Мысль	mwisl	thought
Разу́мъ	rah-zoom	reason
И́стина	ees-te-na	truth
Во́ля	vawl-ye	will
Забо́та	za-baw-ta	care
Го́рестъ	gaw-rest	grief
Соба́ка	sa-bah-ka	dog
Ко́тъ	kott	cat (male)
Ко́шка	kosh-ka	cat (female)
Ло́шадь	law-shed	horse
Ко́была	ka-bwilla	mare
Осе́ль	as-yoll	ass
Бы́къ	bwik	bull
Коро́ва	ka-law-va	cow
Теле́нокъ	tel-yonn-ok	calf
Овца́	of-tsah	sheep
Ягнёнокъ	yag-nyonn-ok	lamb

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Козѣль	kaz-yoll	goat
Заяць	zah-yets	hare
Крѳликъ	kraw-lik	rabbit
Пѣтухъ	pya-tookh	cock
Курица	koo-rit-sa	hen
Цыплѣнокъ	tsip-lyonn-ok	chicken
Гусь	goos	goose
Утка	oot-ka	duck
Голубъ	gaw-loob	pigeon
Лебедь	lyay-bed	swan
Муха	moo-kha	fly
Бабочка	bah-botch-ka	butterfly
Комаръ	ka-marr	gnat
Пчела	ptche-lah	bee
Сова	sa-vah	owl
Орѣль	ar-yoll	eagle
Ворона	va-raw-na	crow
Воробѣй	va-ra-bay	sparrow
Ласточка	lass-toch-ka	swallow
Левъ	l-yeff	lion
Тигръ	teegr	tiger
Медвѣдь	medv-yade	bear
Слонъ	slonn	elephant
Волкъ	vollk	wolf
Лисица	le-see-tsa	fox
Олень	ol-yane	deer
Верблюды	ver-bloot	camel
Золото	zaw-la-to	gold
Серебро	se-re-braw	silver
Желѣзо	zhel-yay-zo	iron
Сталь	stahl	steel
Свинѣць	sve-nyetts	lead



<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Жѣсть	zhest	tin
Мѣдь	m-yade	copper
Жѣлтая мѣдь	zhoh-ta-ya m-yade	brass
Олово	aw-la-va	pewter
Ртуть	rtoot	quicksilver

**B:—ADJECTIVES**

Большой	bol-shoy	large
Малый	mah-ly	small
Маленкій	mah-len-ky }	
Старый	stah-ry	old
Молодой	ma-la-doy	young
Высокій	vwe-saw-ky	tall, high
Короткій	ka-roth-ky	short
Нижній	neezh-ny	low
Тонкій	tonn-ky	thin
Толстый	toll-sty	thick
Жирный	zheer-ny	fat
Длинный	dleen-ny	long
Широкий	shee-raw-ky	wide
Здоровый	zda-raw-vy	healthy, well
Больной	bol-noy	ill
Блѣдный	blyade-ny	pale
Слѣпой	slya-poy	blind
Глухой	gloo-khoy	deaf
Нѣмой	nyay-moy	dumb
Хороший	kha-raw-she	good
Добрый	daw-bry	kind
Дурной	dur-noy	bad
Злой	zloy	wicked
Любѣзный	lu-bez-ny	amiable, dear
Учтивый	ootch-tee-vy	polite

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Гру́бый	groo-by	rude
Че́стный	tchest-ny	honest
Приле́жный	pre-lyezh-ny	diligent
Лѣ́нливый	lya-nee-by	idle
Хра́брый	khrah-bry	brave
Трусли́вый	troos-lee-vy	cowardly
Кра́сивый	kra-see-vy	beautiful
Кроткий	krot-ky	gentle
Живо́й	zhee-voy	lively
Медле́нный	medd-len-ny	slow
Благода́рный	bla-ga-darr-ny	grateful
Уче́ный	ootch-yon-ny	learned
Ве́рный	v-yerr-ny	true
И́стинный	eest-yen-ny	
Ло́жный	lauzh-ny	false
Го́рдый	gorr-dy	proud
Смирѐнный	sme-ren-ny	humble
Богáтый	ba-gah-ty	rich
Бѣ́дный	byed-ny	poor
Умный	oom-ny	intelligent
Безу́мный	bez-oom-ny	stupid
Серди́тый	ser-dee-ty	angry
Дово́льный	da-vol-ny	satisfied
Весѐлый	ves-yol-y	merry
Споко́йный	spa-koy ny	quiet
Лѣ́гкий	lyawk-ky	easy
Тру́дный	trood-ny	difficult
Тѣ́плый	tyop-ly	warm
Жа́ркий	zharr-ky	hot
Холо́дный	kha-lodd-ny	cold
Ти́хий	tee-khy	mild
Бу́рный	boor-ny	stormy
Я́сный	yass-ny	clear

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Тёмный	tyom-ny	dark
Сухой	soo-khoi	dry
Сырой	see-roi	wet
Дождливый	dawzhd-lee-vy	rainy
Облачный	aw-blatch-ny	cloudy
Бѣлый	byay-ly	white
Красный	kras-ny	red
Чёрный	tchorr-ny	black
Синий	see-ny	blue
Зелёный	zel-yon-ny	green
Жёлтый	zhol-ty	yellow
Сѣрый	syay-ry	grey
Бурый	boo-ry	brown
Розовый	raw-za-vy	pink

## C.—VERBS

Жить	zheet	to live
Ѣсть	yayst	to eat
Пить	peat	to drink
Умирать	oo-me-raht	to die
Видѣть	veed-yet	to see
Слышать	slee-shat	to hear
Кричать	kree-tchaht	to cry
Итти	eet-tee	to go
Ходить	kha-deet	
Находить (найти)	na-kha-deet (nai-tee)	to find
Ѣхать	yay-khat	to ride
Падать	pah-dat	to fall
Говорить	ga-va-reet	to speak
Сказать	ska-zaht	to say
Спать	spaht	to sleep

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Вставать	vsta-vaht	to get up
Любить	lu-beet	to love
Ненавидеть	nye-na-veed-yat	to hate
Нравиться	nrah-vit-sya	to please
Вѣрить	vyay-rit	to believe
Сомнѣваться	so-mnya-vaht-sya	to doubt
Помнить	pawm-net	to remember
Забывать	za-bwe-vaht	to forget
Надѣяться	na-dyay-at-sya	to hope
Бояться	ba-yaht-sya	to fear
Сожалѣть	so-zhal-yate	to be sorry
Радоваться	rah-da-vat-sya	to be glad
Торопиться	ta-ra-peet-sya	to make haste
Понимать	pa-nye-maht	to understand
Знать	znaht	to know
Думать	doo-met	to think
Учить	oo-tcheet	to teach
Учиться	oo-tcheet-sya	to learn
Хотѣть	kha-tyate	to want
Желать	zhe-laht	to wish
Ожидать	o-zhee-daht	to expect
Ошибаться	o-she-baht-sya	to make a mis- take
Сердиться	ser-deet-sya	to be angry
Лгать	lgaht	to tell a lie
Удивлять	oo-de-vlyaht	to surprise
Убивать	oo-be-vaht	to kill
Получать	pa-loo-tchaht	to get
Мочь	mawtch	to be able
Читать	tchee-taht	to read
Писать	pee-saht	to write
Гулять	goo-lyah	to walk
Бѣгать	byay-gat	to run

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Прѣ́гать	pree-gat	to jump
Танцо́вать	tan-tso-vaht	to dance
Ката́ть	ka-taht	to roll
Ката́ться	kat-taht-sya	to go for a drive
Ката́ться на ко́нька́хъ	kat-taht-sya na konkakh	to skate
Пла́вать	plah-vat	to swim
Игра́ть	e-graht	to play
Лета́ть	lye-taht	to fly
Ку́сать	koo-saht	to bite
Бра́ть	braht	to take
Смотрѣ́ть	smat-ryate	to look
Полага́ть	pa-la-gaht	to put
Положи́ть	pa-lo-zheet	
Вести́	vyes-tee	to bring

## D.—ADVERBS

Да	dah	yes
Нѣ́тъ	n-yett	no
Не	n-ye	not
Ника́къ	nee-kakk	in no wise
Ниско́лько	nee-skoll-ko	not in the least
Совсе́мъ не	savs-yem nye	not at all
Во́все не	vawv-se nye	
Едва́	yed-vah	scarcely
Чу́ть	tchoot	very nearly
Почти́	potch-tee	almost
Никогда́	nee-kog-dah	never
Здѣ́сь	zdyase	here
Тамъ	tamm	there
Сюда́	su-dah	hither
Отсю́да	ot-su-da	hence



<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Тудá	too-dah	thither
Отту́да	ot-too-da	thence
Гдѣ	gdyay	where
Кудá	koo-dah	whither
Отку́да	ot-koo-da	whence
Когда́	kog-dah	when
Ско́лько	skol-ko	how much
Сто́лько	stol-ko	so much
Зачѣ́мъ	zah-tchemm } pa-tche-moo }	why
Почему́		
Такъ	tak	so
Какъ	kak	how
Тепе́рь	tep-air	now
Сейча́съ	sa-tchass	directly
Уже́	oo-zhay	already
Иногда́	ee-nok-dah	sometimes
Ча́сто	tchass-to	often
Всегда́	vseg-dah	always
Рѣ́дко	ryet-ko	seldom
Послѣ́	paws-lye	afterwards
Ещё́	ist-chaw	again
То́лько	tol-ko	only
Мо́жетъ бытъ	maw-zhet bwit	perhaps
Ли́шь бы	leesh bwe	provided that
Вмѣ́сто	vmyes-to	instead
Вдругъ	vdroogh	suddenly
Скоро́	skaw-ro	quickly
По́скорѣ́е	pa-ska-raye	faster
Хорошо́	kha-ra-shaw	well
Ху́до	khoo-do	badly
Доро́го	daw-ra-go	dear
Деше́во	dyaw-she-vo	cheaply
Мно́го	mnaw-go	much

<i>Russian.</i>	<i>Pronunciation.</i>	<i>English.</i>
Слѣшкомъ	sleesh-kom	too much
Мáло	mah-lo	little
Нѣсколько	nyay-skol-ko	somewhat
Однáжды	od-nazh-dee	once
Спервá	spare-vah	at first
Весьмá	vyes-mah }	very
Очень	aw-tchen }	
Вчерá	vtchera	yesterday
Сегóдня	sevod-nya	to-day
Зáвтра	zav-tra	to-morrow

## PART II

### EASY SENTENCES

<i>Russian.</i>	<i>English.</i>
У васъ } ли хлѣбъ?	Have you bread?
У тебя }	
У меня есть хлѣбъ	I have bread
У меня нѣтъ хлѣба	I have no bread
У него есть ножикъ	He has a knife
У ней есть собака	She has a dog
У нихъ яблоки	They have apples
Есть у васъ другъ?	Have you a friend?
У насъ башмаковъ нѣтъ	We have no shoes
У него не будетъ постѣли	He will have no bed
Я очень радъ	I am very glad
Онъ былъ сердитъ	He was angry
Когда вы будете готовы?	When will you be ready?
Мы будемъ готовы сейчасъ	We shall be ready directly
Не прекрасна ли она?	Isn't she beautiful?
Будьте умны	Be wise
Мнѣ это довольно	That is enough for me
Это правда	That is true
Я думаю такъ	I think so
Я въ этомъ увѣренъ	I am sure of that
Я вѣрю этому	I believe it
Честное слово	On my word of honour
Это не можетъ быть	That cannot be
Вы ошибаетесь	You are mistaken
Нѣтъ сомнѣнiя	There is no doubt

*Russian.**English.*

Подите сюда́	Come here
Войдите, пожа́луйста	Step in, please
Сядьте здѣсь	Sit here
Подождите мину́ту	Wait a minute
Послу́шайте меня́	Listen to me
Говори́те ти́ше	Speak more softly
Поговори́те съ нимъ	Speak to him
Не скажи́те ему́	Do not tell him
Да́йте мѣсто	Make room
Ступа́йте на верхъ	Go upstairs
Я иду́ внизъ	I am going downstairs
Дѣла́йте то, что я вамъ говори́ю	Do what I tell you
Позво́льте мнѣ пройти́	Allow me to pass
Кто это?	Who is that?
Что тако́е?	What is the matter?
Какъ васъ зову́тъ?	What is your name?
Какъ ва́ша фа́милія?	What is your surname?
Гдѣ вы живёте?	Where do you live?
Кото́рый часъ?	What is the time?
Два часа́	Two o'clock
Что вы сказа́ли?	What did you say?
Куда́ мы пойдёмъ?	Where shall we go to?
Пойдёмъ въ го́родъ	Let us go into the town
Кто э́то сказа́ль?	Who said that?
Понима́ете ли вы меня́?	Do you understand me?
По́няль ли онъ васъ?	Did he understand you?
Какъ э́то называ́ется?	What is that called?
Могу́ ли я васъ спроси́ть?	May I ask you?
Что вамъ уго́дно?	What do you want?
Что тутъ дѣла́ть?	What is to be done now?
Что со мно́ю буде́тъ?	What will become of me?

*Russian.**English.*

Что я вамъ сдѣлалъ?  
Какъ вамъ здѣсь нравится?

What have I done to you?  
How do you like being  
here?

Зачѣмъ вы не остаётесь?  
Кому́ это принадлежитъ?  
Какъ ваше здорóвье?  
Давно́ ли вы ёго знаёте?

Why do you not stay?  
Who does this belong to?  
How are you?  
Have you known him  
long?

Какое́ ваше мнѣ́нiе?  
О чёмъ вы думаете?

What is your opinion?  
What are you thinking  
about?

Возмóжно ли ёто?  
Какъ вы могли́ ёто сдѣ-  
лать?

Is that possible?  
How could you do that?

Не стыдно́ ли вамъ?

Are you not ashamed?

Здравствуйте  
Какъ вы себя́ чувствуете?  
Все́ ли у васъ здорóвы?  
Да, благодарю́ васъ  
Мнѣ́ очень прiятно васъ  
вiдѣть

Good day  
How do you feel?  
Are you all well at home?  
Yes, thank you  
I am very pleased to see  
you

Я весьма́ радъ познако-  
миться съ вами́

I am very glad to make  
your acquaintance

Прощайте  
До свиданiя

Good-bye  
Au revoir

Сдѣлайте́ милость  
Съ позволѣнiя́ вашего́  
У меня́ къ вамъ просьба́

Do me the favour  
With your permission  
I have a request to make of  
you

Прошу́ васъ, скажите́ мнѣ́  
Окажите́ мнѣ́ услу́гу

Pray tell me  
Do me a service



*Russian.**English.*

Сдѣлаю съ удовольствіемъ  
 Не могу вамъ отказать  
 Извините, мнѣ очень жаль

I will do it with pleasure  
 I cannot refuse you  
 Excuse me, I am very  
 sorry

Какáя сегодня погóда?

What is the weather like  
 to-day?

Очень прекрасная погóда  
 Сóлнце свѣтитъ  
 Вотъ скóро бóдетъ дождь  
 Дождь уже идётъ  
 Можетъ быть, будетъ гроза

It is very fine weather  
 The sun is shining  
 See, it will rain soon  
 It is already raining  
 Perhaps there will be a  
 thunderstorm

Громъ гремѣтъ и мóлнія  
 сверкаётъ

It is thundering and  
 lightning

Погóда перемѣнилась  
 Холодный вѣтеръ дуетъ  
 Небо óблачно  
 Снѣгъ шёлъ  
 Погóда стала потеплѣе

The weather has changed  
 A cold wind is blowing  
 The sky is cloudy  
 It has snowed  
 The weather has become  
 warmer

Сильно морóзило

It froze hard

Лёдъ таетъ

The ice is thawing

Сóлнце восхóдитъ

The sun is rising

Сóлнце захóдитъ

The sun is setting

Дни прибавляются

The days are lengthening

Дни начинаютъ умень-  
 шаться

The days begin to shorten

Котóрый часъ?

What is the time?

Половина вторóго

Half-past one

Три четвѣрти вторóго

A quarter to two

Два часа безъ десяти минутъ

Ten minutes to two

Около трѣхъ часóвъ

About three o'clock

*Russian.**English.*

На мойхъ часахъ четы́ре  
часá

By my watch four o'clock

Ва́ши часы́ идуть́ впе́редь

Your clock is fast

По́зже не́жели я ду́малъ

It is later than I thought

Что́ это, вы уже́ вста́ли?

What is this? You  
already up?

Ужъ́ часъ́ тому́́ какъ́ я  
всталъ́

I have been up an hour

Вы́ о́чень ра́но вста́ли

You got up very early

Я́ обыкнове́нно встаю́́ рано

I generally get up early

Это́ хоро́шая при́вычка

It is a good habit

Какъ́ вы спа́ли?

How did you sleep?

О́чень хоро́шо, благода́рю  
ва́съ

Very well, thank you

Я́ всю́ ночь́ не́ просыпа́лся

I did not wake all night

А вы́, хоро́шо ли́ почи́вали?

And you, did you sleep  
well?

Нѣ́тъ, я́ не́ могъ́ спа́ть

No, I could not sleep

Вотъ́ прекра́сное у́тро

Here is a fine morning

Что́ вы́ ду́маете́ о́ прогу́лкѣ́

What do you think about  
a walk?

Успѣ́емъ́ ли́ мы́ до́ за́втрака?

Have we time before  
breakfast?

У́ насъ́ дово́льно вре́мени

We have time enough

До́ часа́ не́ бу́дутъ́ за́втра-  
ка́тъ

They won't breakfast be-  
fore one

Одѣ́ньтесь́ скоро́ѣ

Dress quickly

Прогу́лка́ прида́етъ́ намъ́  
аппети́тъ

The walk will give us an  
appetite

За́втракъ́ гото́въ

Breakfast is ready

За́втракали́ ли́ вы́?

Have you breakfasted?

<i>Russian.</i>	<i>English.</i>
Ещё нѣтъ	Not yet
Хотите ли вы завтракать съ нами	Will you breakfast with us?
Съ большимъ удовольствіемъ	With much pleasure
Пойдѣмте завтракать	Let us go to breakfast
Что вы изволите, чаю или кофѣ?	Which do you prefer, tea or coffee?
Я предпочитаю кофѣ	I prefer coffee
Что могу я вамъ предложить?	What may I offer you?
Я возьму булочку	I will take a roll
Кто-то звонитъ	Some one is ringing
Посмотрите кто это	See who it is
Это господинъ А.	It is Mr. A.
Отворите дверь	Open the door
Здравствуйте, я очень радъ васъ видѣть	Good-morning, I am very pleased to see you
Какъ ваше здорѣе?	How are you?
Какъ нельзя лучше	As well as possible
Прошу садиться	Pray be seated
Мнѣ жаль, я не могу остаться	I am sorry, I cannot stay
Вы очень спѣшите	You are in a great hurry
У меня много дѣла	I have a lot to do
Останьтесь немного	Stay a little
Въ другой разъ я останусь долѣе	Another time I will stay longer
Надѣюсь скоро съ вами увидѣться	I hope to see you soon
Благодарю васъ за посѣщеніе	I thank you for the visit

*Russian.**English.*

До пріятнаго свиданія

Till our next pleasant meeting

Прощайте

Good-bye

Порá обѣдать

It is time for dinner

Кушанье подано

Dinner is served

Сядемте за столъ

Let us sit down to table

Не угодно ли вамъ немно́го  
сúпа?

Wouldn't you like a little soup?

Покóрно благодарю

No, thank you

Я попрошу́ немно́го говя-  
дины

I will ask you for a little beef

Какóй кусо́къ вы предпочи-  
та́ете?

Which piece do you prefer?

Не сли́шкомъ поджа́ренный

Not too much done

Пода́йте мнѣ тарелку, по-  
жа́луиста

Give me a plate, please

Не хоті́те ли карто́фелю?

Won't you have some potato?

Какóго вамъ угодно хлѣ́ба,  
бѣ́лаго или че́рнаго?

Which bread do you like white or black?

Мнѣ всё равно́

It is all the same to me

Лю́бите ли вы бѣ́лое вино́?

Do you like white wine?

Я люблю́ красное болѣ́е

I like red better

У васъ со́ка нѣ́тъ

You have no gravy

Извини́те, у меня́ соверше́н-  
но дово́льно

Excuse me, I have quite enough

Вы ку́шаете о́чень ма́ло

You are eating very little

Напро́тивъ я ѣ́мъ мно́го

On the contrary, I am eating a great deal

У васъ о́тличный по́варъ

You have an excellent cook

Да, онъ зна́етъ своё дѣ́ло

Yes, he knows his business

Хорошо́ ли вы пообѣ́дали?

Have you dined well?

*Russian.**English.*

Превосходно, и я вамъ бла-  
годаренъ  
Можно пить за ваше здо-  
ровье?

Excellently, and I am  
grateful to you  
May I drink to your health?

Пойдёмъ прогуляться  
Конечно, куда?  
Пойдёмъ въ деревню  
Я боюсь не слишкомъ ли  
пыльно на дорогахъ  
Дождь немного прибѣлъ  
пыль

Let us go for a walk  
Certainly; where to?  
Let us go into the fields  
I am afraid it will be too  
dusty on the roads  
The rain has laid the dust a  
little

Можно ли перейти чрезъ  
это поле

May we cross this field?

Почему нѣтъ, если вамъ  
угодно?

Why not, if you like?

Пойдёмъ тогда этою тропин-  
кой

Then let us take this path

Точно такъ, мѣсто пре-  
лестно

Quite so, the place is  
delightful

Отдохнёмъ на травѣ

Let us rest on the grass

Я ещё не усталъ

I am not tired yet

Но пора возвратиться до-  
мой

But it is time to go back  
home

Не надо торопиться

There is no need to hurry

Какъ! это вы?

What! is it you?

Я не ожидалъ встрѣтить  
васъ здѣсь

I did not expect to meet  
you here

Давно ли вы возвратились?

Is it long since you  
returned?

Я прибылъ вчера вечеромъ

I came home yesterday  
evening



*Russian.**English*

Какъ вы приѣхали?	How did you come?
По желѣзной дорогѣ	By rail
Что же заставило васъ такъ скоро возвратиться?	What made you come back so soon?
Нѣкоторыя дѣла требуютъ моего присутствія	Some business requires my presence
Когда буду имѣть удо- вольствіе видѣть васъ у себя?	When shall I have the pleasure of seeing you at my house?
Будете ли вы завтра сво- бодны?	Shall you be free to- morrow?
Да, завтра будетъ	Yes, to-morrow will suit
Чай готовъ	Tea is ready
Я идѣю сейчасъ	I am coming directly
Какъ вамъ нравится этотъ чай?	How do you like this tea?
У васъ всегда хорошій чай	You always have good tea
Гдѣ вы его покупаете?	Where do you buy it?
Я покупаю у А.	I buy it at A.
Довольно ли онъ сладокъ?	Is it sweet enough?
Пожалуйте, еще сахара	More sugar, please
Что вы желаете кушать?	What will you eat?
Немного хлѣба съ масломъ	A little bread and butter
Не хотите ли вы еще чаши?	Won't you have another cup?
Я уже выпилъ три, и болѣе никогда не пью	I have already drunk three, and I never drink more
Полчаши, можетъ быть?	Half a cup, perhaps?
Покорнѣйше благодарю	No, thank you very much
Когда вы думаете ѣхать?	When do you think of going?

*Russian.**English.*

Я ѣду завтра утромъ

I am starting to-morrow morning

Вотъ мы на вокзалѣ

Here we are at the railway station

Когда отправится поѣздъ?

When does the train start?

Черезъ пять минутъ

In five minutes

Пожалуйста возьмите билетъ

Please take a ticket

Какое вы берёте мѣсто?

Which class will you take?

Въ первомъ классѣ

First class

Есть ли у васъ багажъ?

Have you any luggage?

Два чемодана и дорожный  
мѣшокъ

Two portmanteaus and a travelling bag

Вотъ паровозъ, который  
насъ повезётъ

There is the engine that is to take us

Поѣздъ отправляется

The train is starting

Садитесь по мѣстамъ, гос-  
пода

Take your seats, gentlemen

Вашъ паспортъ въ по-  
рядкѣ?

Is your passport in order?

Да, совершенно

Yes, quite

Это послѣдняя станція

This is the last station

Позвольте взять вашъ би-  
летъ?

Your ticket, please

Вотъ онъ

Here it is

Пойдёмъ искать наши вещи

Let us go and look for our things

Сдѣлайте милость, скажите  
мнѣ, какая здѣсь лучшая  
гостинница

Kindly tell me which is the best hotel here

Вы можете смѣло идти  
въ гостинницу . . .

You can safely go to Hotel . . .

Въ какой это улицѣ?

In what street is it?

*Russian.**English.*

Я повезу́ васъ туда  
Вотъ она́: войдёмъ  
Есть ли у васъ свободныя  
    комнаты?

I will take you there  
There it is, let us go in  
Have you any spare rooms?

Да, господá, и отличныя  
    постёли

Yes, Sirs, and excellent  
    beds

Можно ли поужинать?  
Чего вы желáете?

Can we have supper?  
What do you want?

Подáйте намъ бифстéкъ  
    и сыру

Give us beefsteak and  
    cheese

Бóльше ничегó?

Nothing more?

Нѣтъ, тóлько велíte сей-  
    часъ

No, only bring it directly

Сию минúту вамъ подаю́тъ

You shall be served this  
    minute

Мы ѣдемъ зáвтра въ шесть  
    часóвъ

We start to-morrow at  
    6 o'clock

Хорошó, я разбужу́ васъ  
    порáньше

Very well, I will call you  
    early

Смотрíte, не забúдьте

Mind you don't forget

Скóлько мы вамъ должнý?

How much do we owe you?

За всё слѣдуетъ четы́ре  
    ру́бли

It comes to 4 roubles in all

Вотъ вамъ дéньги

Here is your money

Прощáйте, счастливы́й путь!

Goodbye! *bon voyage!*

Возьмёмъ извóщика

Let us take a droshky

Извóщикъ, скóлько стоить  
    на . . . ?

Cabby, how much is it  
    to . . . ?

Сóрокъ копéекъ, бáринъ

Forty kopecks, Sir

Это сли́шкомъ: три́дцать:  
    бóльше не дамъ

That is too much: thirty:  
    I shall not give you any  
    more

Хорошó, бáринъ, садíteсь

Very well, Sir, be seated

*Russian.**English.*

Мы ѣдемъ очень тихо	We are going very slowly
Помилуйте, баринъ, худая дорога нынче	Pardon me, Sir, it is a bad road just now
Ну, поѣзжай скорѣе	Well, drive faster
Вотъ, наконецъ мы приѣ- хали	Here! we have arrived at last
Дай мнѣ сдачу на рубль	Give me change for a rouble
Извините, у меня ничего нѣтъ	Excuse me, I have none
Такъ надо размѣнять въ лавкѣ	Then I must change it in a shop
Вотъ тебѣ тридцать копеекъ	Here is your 30 kopecks
Далеко ли отсюда почтамтъ?	Is the post-office far from here?
Не такъ далеко: въ третьей улицѣ на право	Not very far, in the third street on the right
Сдѣлайте милость, покажите мнѣ дорогу въ . . .	Please show me the way to . . .
Идите все прямо, и потомъ на лѣво	Go straight along, and then to the left
Я васъ провожѹ, если угодно; я идѹ самъ въ ту сторону	I will conduct you, if you like; I am going that way myself
Вы меня очень обяжете	You will greatly oblige me
Не знаете ли вы гдѣ госпо- динъ Х живѣтъ?	Do you know where Mr. X lives?
Да, живѣтъ близъ . . . моста	Yes, he lives near . . . Bridge
Это довольно близко, нѣтъ?	That is pretty near, is it not?
Десять минутъ отсюда, не больше	Ten minutes from here, not more

PART III  
УПРАЖЛЕНІЯ (EXERCISES)

## УПРАЖЛЕНІЯ

### 1.—Жизнь человѣка

Вездѣ, гдѣ только люди живуть, Богъ такъ всецѣдро устроилъ, что, при прилежаніи и стараніи своёмъ, они могутъ имѣть всё, что слѣдуетъ къ удовлетворенію ихъ потребностей; ибо хотя не всякая земля столько производитъ сколько жители для пропитанія своего требуютъ, но, посредствомъ торговли, могутъ они достать себѣ недостающее.

Если я закрою себѣ ротъ и ноздри, то умру; ибо принуждѣнъ буду задохнуться. Человѣкъ безпре-  
станно, посредствомъ рта и носа, долженъ втягивать или вдыхать въ себя и выпускать воздухъ, если хочетъ жить.

Если бы человѣкъ имѣлъ несчастіе попасть на какой нибудь необитаемый островъ, на которомъ бы онъ не нашёлъ ни пищи ни питья, а слѣдственно никакого средства къ пропитанію себя, то принуждѣнъ былъ бы умереть отъ голода и отъ жажды. Если кому въ жестокую зиму далеко надобно идти, и наконецъ онъ не можетъ болѣе продолжать дороги своей, то онъ костенеетъ отъ стужи и умираетъ, ибо безъ теплоты ни одинъ человѣкъ жить не можетъ.

Если бы новорожденное дитя положить на открытомъ полѣ и не заботиться ни о питаніи, ни о чистотѣ, ни о согрѣваніи его, то оно погнѣбло бы, или по крайней мѣрѣ не имѣло бы смысла, не умѣло бы ни говорить, ни ходить правильно, потому что дѣти тѣмъ особливо



## EXERCISES

## I.—A MAN'S LIFE

EVERYWHERE, where people live, God has provided so bountifully that by their own diligence and effort they can have everything that serves to satisfy their wants; for, although not every land produces as much as the inhabitants require for their own subsistence, yet by means of trade they can get what is lacking.

If I shut my mouth and nostrils, then I die, for I shall be obliged to suffocate. Man must incessantly draw or breathe in air and let it out again by means of his mouth and nose, if he wants to live.

If a man had the misfortune to alight upon some uninhabited island, on which he found neither food nor drink and consequently no means of sustenance, he would have to die of hunger and thirst. If anyone is obliged to go a long way in a hard winter, and at last cannot continue his journey any further, he is numbed with cold and dies, for without warmth no man can live.

If one were to put a new-born child in an open field and not to care about its nourishment, cleanliness, and warmth, it would perish, or at least would not have any intellect or be able to speak or walk properly, because children chiefly learn how to walk and speak by imitating

научаются ходить и говорить, что подражают походкѣ и говору взрослыхъ людей, получаютъ смыслъ только при направлѣніи и обученіи ихъ взрослыми. Такимъ образомъ воздухъ, теплотѣ, пища, одѣяніе, жилище и пребываніе съ подобными себѣ необходимы человѣку для поддержанія жизни его. Всё это нужно человѣку для жизни и называется первыми его потребностями.

Между тѣмъ мы всё можемъ жить, если даже не пьемъ вина, не ѣдимъ пироговъ и не носимъ шелковаго платья. И такъ эти вещи не суть первыя потребности для человѣка, онѣ не необходимы для сохраненія его и показываютъ только его достатокъ. Кто очень усталъ, тотъ мирно и спокойно спитъ и на голой землѣ: но вѣроятно ему пріятнѣе спать на мягкой постелѣ. На жесткой скамейкѣ можно очень хорошо сидѣть и отдыхать; но безъ сомнѣнія удобнѣе и пріятнѣе сидѣть на мягкомъ стулѣ. Сюртукъ изъ самаго грубаго сукна оказываетъ намъ большія услуги, ибо онъ защищаетъ отъ холода, отъ вѣтра и отъ дождя, но безспорно пріятнѣе имѣть сюртукъ изъ тонкаго сукна и съ красивыми пуговицами. Потому мягкія постели, обитые стулья и дорогая одежда или нарядъ принадлежатъ не къ первымъ потребностямъ, но къ удобствамъ и къ пріятностямъ жизни и къ убранству или роскоши.

Слѣдовательно если у насъ есть здоровая и въдовольномъ количествѣ пища, опрятное платье, хорошее жилище, то будемъ довольны, не смотря на то что пища у насъ не изысканная и не лакомая, одѣяніе не дорогое и не блистательное, жилище не великолѣпное, или даже не совсѣмъ удобное.

Платье защищаетъ тѣло моё отъ стужи и отъ зноя, отъ вѣтра, отъ дождя, и отъ пыли, и согреваетъ меня.

Извѣстнаго рода одѣяніе полезно и необходимо также нѣкоторымъ ремесленникамъ при ихъ занятіяхъ,

the gait and speech of grown-up people, and acquire intelligence only through the guidance and instruction of their elders. In such a way are air, warmth, food, clothing, housing, and association with his fellow-creatures indispensable for a man for the preservation of his life. All these things are necessary for a man for existence, and are called his first requisites.

However, we can all live without even drinking wine, eating cakes, and wearing silk clothes. And so these things are not first requisites for a man; they are not indispensable for his maintenance, and only show his means. He, who is very tired, sleeps peacefully and quietly even on the bare ground; but probably it is pleasanter for him to sleep on a soft bed. On a hard stool one can very well sit and rest; but without doubt it is more comfortable and pleasant to sit on a soft chair. A coat of the very coarsest cloth renders us great services, for it protects from cold, wind, and rain, but indisputably it is pleasanter to have a coat of fine cloth and with beautiful buttons. Therefore soft beds, upholstered chairs, and expensive dress or attire belong not to the first requisites, but to the comforts and pleasantnesses of life and to adornment or splendour.

Consequently, if we have wholesome food in sufficient quantity, decent clothing, and a good dwelling-house, let us be satisfied, in spite of our food not being exquisite and dainty, our dress not being expensive and splendid, and our dwelling-house not being magnificent, or even not quite sufficing.

Clothing protects my body from great cold and heat, from wind, from rain and dust, and keeps me warm.

Clothing of a certain kind is useful, and indeed indispensable to some workpeople, on account of their occupa-

напримѣръ: передники для пекарѣй, горшечниковъ каменщиковъ и плотниковъ. Поэтому можно уже по платью часто узнать какимъ кто занимается промысломъ или къ какому званию принадлежитъ. По одѣянiю могу я отличить крестьянина отъ горожанина, священника отъ купца, пекаря отъ трубочиста, солдата отъ торговца.

Одѣяніе служить не только къ защищенію и къ согрѣванію тѣла, но также и къ украшенію его. Если оно особливо красиво и дорого, то называется нарядомъ. Лучшій нарядъ для человѣка опрятное платье, которое чисто и хорошо сидитъ на тѣлѣ.

Я могу назвать всякую мою одѣжду и означить которая изъ нихъ сдѣлана изъ шерсти, изъ кожи, изъ хлопчатой бумаги или изъ льна.

Я могу дѣлать тѣломъ своимъ различныя движенія. Я могу не только ходить, бѣгать, скакать, но также подскѣкивать, наклоняться, поворачивать тѣло своё въ разныя стороны, плясать, скользить, становиться на колѣни, ложиться, садиться, и вставать. Я могу сообщать другимъ свои мысли, желанія, представленія, и ощущенія словами или говорить; животныя не могутъ говорить.

Я могу видѣть, ибо у меня есть два здоровые глаза; могу слышать, ибо имѣю два уха. Я могу ощущать вкусъ, ибо у меня есть языкъ и небо во рту; могу обонять, ибо имѣю носъ.

Я вижу луну, солнце и звѣзды на небѣ, и на землѣ людей, животныхъ, деревья, растенія, камни, горы, холмы, поля, рѣки, озёра, пруды, ручьи, города и деревни.

Я слышу пѣніе птицъ, гулъ грома, звонъ колокола, хлопанье бичёмъ, ржаніе лошади, журчаніе ручья, звуки музыки и тихій бой карманныхъ часовъ; въ

tions; for instance, aprons for bakers, potters, masons, and carpenters. Thus it is even possible often to tell by the dress what trade a man is employed in or to what class he belongs. By his dress I can distinguish a countryman from a townsman, a priest from a merchant, a baker from a chimney-sweep, and a soldier from a dealer.

Clothing serves not only for the protection and warming of the body, but also for beautifying it. If it is particularly handsome and expensive, it is called adornment. The best adornment for a man is tidy dress, which sits neatly and well on his body.

I can name every piece of my dress, and designate which of it is made of wool, leather, cotton, or linen.

I can make various movements with my body. I can not only walk, run, and jump, but also jump in the air, bend, turn my body in several directions, dance, slide, get on to my knees, lie down, sit down, and stand up. I can communicate to others my thoughts, wishes, ideas, and feelings in words, or speak: animals cannot speak.

I can see, for I have two sound eyes; can hear, for I have two ears. I can taste, for I have a tongue and a palate; I can smell, for I have a nose.

I can see the moon, sun, and stars in the sky, and on the earth people, animals, trees, plants, stones, mountains, hills, fields, rivers, lakes, ponds, brooks, towns, and villages.

I hear the singing of birds, the rumbling of thunder, the ringing of a bell, the cracking of a whip, the neighing of a horse, the gurgling of a brook, tones of music, and the



недалёкомъ разстояніи могу я слышать лай собаки, крикъ пѣтуха, и выстрѣль изъ ружья или изъ пушки.

Я чувствую, что огонь жжеть, а свѣжая ключевая вода прохлаждаетъ, что солнечные лучи согреваютъ меня, что камень жестокъ, что шерсть мягка, что лёдъ холоденъ, что зеркало гладко, и что перо легко. Я чувствую сладость сахара, кислоту уксуса и горечь миндалья.

Я обоняю съ удовольствіемъ запахи нѣкоторыхъ цвѣтовъ, напримѣръ, розы, левкоя, гяцінта и аврѣкулы.

Я припоминаю себѣ исторію, которую читалъ за нѣсколько времени, иностранца, котораго я видѣлъ однажды; припоминаю себѣ боль, которую я ощущалъ — удовольствіе, которое я давно вкушалъ, и то, что я вчера въ училищѣ училъ. Я могу представить себѣ какой видъ имѣетъ корабль, потому что много разъ уже видѣлъ корабли; могу представить себѣ видъ отца моего, матери и брата хотя я теперь не вижу ихъ предъ собою.

Я могу ясно припомнить себѣ всё, что видѣлъ, слышалъ, ощущалъ или чувствовалъ, не употребляя къ тому ни головы, ни руки, ни ноги, ни глазъ, ни ушей, ни носа. Силы, посредствомъ которыхъ я представляю себѣ что-нибудь, припоминаю себѣ что-нибудь, суть силы не тѣла моего, но силы души. Душа моя во мнѣ, но не могу видѣть её; однакожь по представленіямъ, мыслямъ и ощущеніямъ своимъ могу замѣчать, что я имѣю душу.

Если бы во мнѣ не было души, то я ничего не могъ бы понимать, ничему не могъ бы научиться; я не могъ бы ни считать, ни писать, ни читать; ибо когда я читаю или считаю, то въ то же время долженъ думать, а думать



low tick of a watch; at no great distance I can hear the bark of a dog, the crow of a cock, and the firing from a gun or cannon.

I feel that fire burns and that fresh spring water cools, that the sun's rays warm me, that stone is hard, wool soft, ice cold, a mirror smooth, and a feather light. I taste the sweetness of sugar, the sourness of vinegar, and the bitterness of almonds.

I smell with pleasure the scent of some flowers: for example, of the rose, violet, hyacinth, and auricula.

I recollect history, which I read some time ago; a stranger that I once saw; I remember a pain which I felt, a pleasure which I enjoyed long ago, and what I learnt in school yesterday. I can imagine what a ship looks like, because I have often seen a ship before; I can picture to myself the look of my father, mother, and brother, although I do not see them before me now.

I can clearly remember everything I have seen, heard, perceived, or felt, without making use therefor of head, hand, foot, eyes, ears, or nose. The powers by means of which I imagine something, recollect something, are not powers of my body, but powers of my soul. My soul is in me, but I cannot see it; still, by my conceptions, thoughts, and feelings, I can perceive that I have a soul.

If I had no soul, I should not be able to understand anything or learn anything; I should not be able to count, write, or read: for when I read or count, at the same time I must think, and I can think only with the soul. I could

могъ только душою. Я не могъ бы сказать ничего умнаго, если бы во мнѣ не было души, и если бы я не думалъ душою. Я говорю съ учителемъ своимъ, отвѣчаю на вопросы его; я не выучилъ этихъ отвѣтовъ прежде наизусть, чтобы ихъ пересказать; я поразмыслилъ о вопросахъ учителя своего и потомъ отвѣчалъ.

Я видѣлъ какъ поступаетъ крестьянинъ, когда хочетъ обработать, унавожить или приготовить поле свое къ посѣву. Онъ запрягаетъ быковъ или лошадей въ небольшую телегу, называемую плугомъ, имѣющую только два колеса и сзади рамы къ которымъ прикреплено широкое и острое желѣзо. Съ этимъ плугомъ ѣздитъ крестьянинъ по полю. Острое желѣзо глубоко врѣзывается въ землю; другое желѣзо, пошире, рѣжетъ ее также и дѣлаетъ то, что земля бывшая внизу появляется наверху, между тѣмъ какъ врѣзанный кусокъ земли переворачивается.

Тогда взоранное поле засѣвается сѣменами ржи, ячменя, овса или пшеницы, и эти сѣмена посредствомъ деревяннаго орудія, называемаго бороною и состоящаго изъ многихъ сколоченныхъ вмѣстѣ граблей, перемѣшиваются съ землею. Видя все это, я получаю понятіе о земледѣліи.

## 2.—Россія

Россія имѣетъ многіе города, мѣстечки и деревни, въ которыхъ живутъ многія тысячи людей. Люди, живущіе вмѣстѣ въ государствѣ и говорящіе однимъ языкомъ, составляютъ народъ. Въ Россіи считается болѣе 500 городовъ и въ нихъ живутъ многіе миллионы людей. Можно назвать величайшіе изъ Русскихъ городовъ; Петроградъ, Москва, Кіевъ, Одесса, Рига, Казань, и Нижній-Новгородъ.

not say anything intelligible unless I had a soul in me and unless I thought with the soul. I speak with my teacher, answer his questions; I did not learn those answers before by heart in order to repeat them; I thought over my teacher's questions, and then I answered.

I have seen how the peasant proceeds, when he wants to cultivate, manure, or prepare his field for sowing. He harnesses oxen or horses to a small cart called a ploughshare, having only two wheels and a frame behind to which is fastened a broad sharp iron. With this ploughshare the peasant drives over the field. The sharp iron cuts deep into the earth; another iron—a broader one—tears it up and makes the earth that was underneath appear on the top, while the cut piece of earth is turned over.

Then the ploughed field is sown with seeds of rye, barley, oats, or wheat, and these seeds, by means of a wooden implement called a harrow and consisting of many rakes put together, are intermingled with the earth. Seeing all this, I acquire a knowledge of agriculture.

## 2.—RUSSIA

RUSSIA has many towns, places, and villages, in which many thousands of people live. People who live together in a kingdom and speak one language form a nation. In Russia the towns number more than 500, and many millions of people live in them. The largest of the Russian towns can be named: Petrograd, Moscow, Kieff, Odessa, Riga, Kazan, and Nijni-Novgorod.

Европéйская Россiя, хотя и велика, но составляет то́лько полови́ну го́раздо бо́льшей страны, называ́емой. Евро́пою, и вели́кая Евро́па есть то́лько ма́лая часть о́громаго Земно́го Ша́ра, а вся Россiя де́вятая часть его́; но земл́я о́пять есть ма́ленькая часть вселénной, то есть, всего́ того́, что Богъ сотвори́лъ; íбо ко вселénной принадле́жатъ безчи́сленныя звѣзды, ви́димыя на́ми въ свѣ́тлую ночь на не́бѣ, и со́лнце, кото́рое о́дно въ ты́сячу разъ бо́лѣ на́шей земл́и.

Въ бо́льшихъ го́родахъ живу́тъ дворя́не, чино́вники, худо́жники, купцы́, учёные, реме́сленники, рабо́тники, ни́щие и́ли бѣ́дные, солда́ты съ офице́рами свои́ми, въ ду́рныхъ, хоро́шихъ, прекра́сныхъ и велико́лѣ́пныхъ дома́хъ. Го́родъ, въ кото́ромъ живу́тъ импе́раторъ, коро́ль, и́ли князь, имену́ется сто́лицею. Петрогра́дъ и Москва́ суть сто́лицы Росси́йскаго Импера́тора.

Го́родъ, въ кото́ромъ живу́тъ мно́го купцо́въ и въ кото́ромъ, по сей причи́нѣ, произво́дится бо́льшая торго́вля, называ́ется торго́вымъ го́родомъ. Торго́вые города́ обы́кновенно ле́жатъ при бо́льшихъ рѣ́кахъ или при моря́хъ, потому́ что бо́льшия тя́жести всего́ ле́гче доставля́ютъ съ о́дно́го мѣ́ста въ друго́е водо́ю, посредство́мъ судовъ. Ве́щи, предлага́емыя купцо́мъ въ прода́жу, имену́ются това́рами. Домъ, и́ли бо́льшая за́ла, въ кото́рой това́ры въ бо́льшомъ коли́чествѣ сохра́няются, называ́ется амба́ромъ.

То, чѣ́мъ челове́къ занима́ется и чѣ́мъ онъ снíскиваетъ себѣ́ пропитáние, называ́ется про́мысломъ. Земледѣ́лие, садо́водство, ското́водство и торго́вля суть про́мыслы.

European Russia, large though it be, constitutes only a half of a far larger country, called Europe, and great Europe is only a small part of the vast terrestrial globe, and the whole of Russia is only a ninth part of it, while the earth again is only a small part of the world, that is, of all that God created; for to the world belong the innumerable stars seen by us on a clear night in the sky, and the sun, which alone is a thousand times larger than our earth.

In large towns live noblemen, officials, artists, merchants, men of learning, artisans, workmen, beggars or poor, soldiers with their officers, in bad, good, beautiful, and magnificent houses. A town in which an emperor, king, or prince lives is called a capital. Petrograd and Moscow are the capitals of the Russian Emperor.

A town in which many merchants live, and in which on that account much trade is done, is called an industrial town. Industrial towns are generally situated near large rivers or near seas, because large weights are most easily carried from one place to another by water by means of vessels. Things offered by a merchant for sale are named goods. A house or large room in which goods are stored in great quantity is called a warehouse.

That with which a man is occupied or with which he gets his living is called his business. Agriculture, horticulture, cattle-breeding, and trading are businesses.

## 3.—Странная Благодарность

Какъ-то богатый и знатный Китаецъ гордился тѣмъ, что носилъ на себѣ платье, усаженное драгоценными камнями. Старый и худо одѣтый Бонза ходилъ за нимъ по всѣмъ улицамъ и часто, кланяясь низко, благодарилъ его неоднократно за бриллианты.

„Другъ мой,“ сказали однажды богачъ; „не знаю, за что ты меня благодарить: я никогда тебѣ бриллиантовъ моихъ не дарилъ.“

„Это правда,“ отвѣтствовалъ Бонза; „но вы всегда подаёте мнѣ случаи ихъ видѣть, а друго́го употребленія вы не можете сдѣлать и сами изъ нихъ. И такъ, между нами нѣтъ иной разницы кромѣ той, что вы имѣете трудъ носить ихъ и беречь, а я, никакого о нихъ попеченія не имѣя, столько-жъ, какъ и вы, ими наслаждаюсь.“

## 4.—Благодарный Рыбакъ

Въ одинъ вечеръ пошелъ Господинъ Эдельгерцъ къ рѣкѣ, которая протекала близъ полей его имѣнія. Когда онъ постоялъ тамъ нѣсколько минутъ, чтобы посмотрѣть на заходящее солнце, подплыли къ берегу два рыбака въ своей лодкѣ. „Много ли рыбы поймали вы, добрые люди?“ спросилъ ихъ Господинъ Эдельгерцъ. „Двѣ щуки и одного славнаго карпа,“ отвѣчалъ старый рыбакъ. „Посмотрите, какъ онъ жиренъ. Карпа хотѣлъ я вамъ отнести, добрый господинъ. Я давно желалъ такой хорошей ловли. Когда дитя моё въ прошлую зиму было нездорово, то вы часто присылали ему сытнаго супу и хорошаго вина для подкрѣпленія. О! я никогда не забуду вашихъ милостей! Примите этого карпа, добрый господинъ. Я не имѣю ничего, чѣмъ бы могъ васъ благодарить, кромѣ добраго желанія.“



## 3.—STRANGE GRATITUDE

A CERTAIN rich and distinguished Chinaman prided himself on wearing clothing set with precious stones. An old badly dressed Bonza (priest) went after him in every street, and often, bowing low, thanked him repeatedly for his brilliants.

“My friend,” once said the rich man, “I do not know why you thank me, I never gave you any of my brilliants.”

“That is true,” answered the priest, “but you are always giving me a chance of seeing them, and you yourself cannot make any other use of them. And so between us there is no other difference but this, that you have the trouble of wearing and keeping them, and I, having no anxiety about them, enjoy them just as much as you do.”

## 4.—A GRATEFUL FISHERMAN

ONE evening Mr. Edelherz came to a river which flowed by the fields of his estate. When he had stood there some time to watch the setting sun, two fishermen approached the bank in their boat. “Have you caught many fish, my good men?” Mr. Edelherz asked them. “Two pike and one fine carp,” answered the old fisherman. “See how fat he is! I wanted to bring you the carp, kind Sir. I have been wishing for such a good catch for a long time. When my child was ill last winter, you often sent him nourishing soup and good wine to strengthen him. Oh, I shall never forget your kindnesses. Take this carp, kind Sir, I have nothing to thank you with, except good wishes.”

## 5.—Три Пріятеля

У одного́ человѣка было́ трое́ друзей. Двухъ изъ нихъ онъ весьма́ любилъ, третій былъ ему́ равнодушень. Одна́жды онъ былъ призванъ къ суду́, гдѣ онъ, хотя́ невинный, но крѣпко былъ запутанъ. „Кто изъ васъ,“ говорилъ онъ: „хочетъ идти́ со мною́ говорить въ мою́ пользу́, ибо́ я сильно обвинёнъ, а царь сердитъ?“

Пёрвый изъ его́ друзей тотчасъ извинился, что не можетъ съ нимъ идти́ по причинѣ́ другихъ дѣлъ. Второ́й проводилъ его́ до са́мой двѣри судѣбнаго мѣста, поворотился, и пошёлъ назадъ, стра́шась гнѣвнаго судьи́. Третій, на кото́раго онъ наимѣ́нѣе полага́лся, вошёлъ, говорилъ въ его́ пользу́ и засвидѣтельствова́лъ о его́ невинности столь охотно́, что судья́ отпусти́лъ его́, и ещё́ обда́рилъ.

Трое́ друзей имѣ́етъ человѣкъ въ э́томъ мірѣ́, но какъ поступаютъ они́ въ часъ его́ сме́рти? Де́ньги, кото́рыя онъ счита́етъ наилучшими́ друзья́ми, оставля́ютъ его́ пре́жде всѣ́хъ, и не иду́тъ съ нимъ. Его́ ро́дственники и друзья́ провожа́ютъ его́ до са́мыхъ воро́тъ моги́лы и возвраща́ются въ свои́ дома́. Третій, кото́раго онъ въ жи́зни ча́сто наибольше́ забыва́лъ, суть́ его́ благотвори́тельныя дѣла́. Они́ одни́ провожа́ютъ его́ до са́маго престо́ла Судьи́ міра, иду́тъ впе́редъ, говоря́тъ за него́, и нахо́дятъ милосе́рдіе и ми́лость.

## 6.—Остроумный Отвѣтъ

Въ 1586 году́ Филиппъ II. отпра́вилъ въ Римъ молодого́ Коннста́бля касти́льскаго, чтобъ поздра́вить Сикста V. со вступле́ніемъ на па́пскій престо́лъ. Сей па́па былъ недово́ленъ, что къ нему́ присла́ли тако́го молодого́

## 5.—THREE FRIENDS

A MAN had three friends. Two of them he loved very much, the third was indifferent to him. Once he was brought before a court, where he, although innocent, was hard pressed. "Who of you," he said, "will go with me to speak on my behalf, for I am hard accused, and the king is angry?"

The first of his friends at once made the excuse that he cannot go with him on account of other business. The second accompanied him to the very door of the court of justice, turned round and went back, in fear of the angry judge. The third, on whom he least of all relied, went in, spoke on his behalf, and testified to his innocence so zealously that the judge discharged him and further rewarded him.

A man has three friends in this world: but how do they behave in the hour of death? Money, which he considers his very best friend, leaves him first of all and does not go with him. His relations and friends accompany him to the very door of the grave, and return to their homes. The third, which he often forgot most of all in his lifetime, is his charitable deeds. They alone accompany him to the very throne of the Judge of the world, go before him, speak for him, and find mercy and grace.

## 6.—A CLEVER ANSWER

IN the year 1586, Philip the Second sent to Rome a young Constable (nobleman) of Castile, to congratulate Sixtus V. on his accession to the Papal Chair. This Pope was indignant at such a young envoy being sent to him, and

послѣнника, и не могъ удержаться, чтобъ не сказать ему: „Развѣ у вашего государя нѣтъ во́все людей, что онъ прислалъ ко мнѣ послѣнника безъ бороды?“ „Если бы мой государь зналъ,“ отвѣчалъ гордый Испѣнецъ: „что достоинство состоитъ въ бородѣ, то бы къ вамъ прислалъ козла, а не меня.“

### 7.—Хорошая Мысль Слеплого

Одинъ слѣпой зарылъ въ своёмъ саду пять сотъ рублѣй. Сосѣдъ его видѣлъ это и присвоилъ себѣ деньги. Нѣсколько дней спустя, слѣпой, посѣтивъ кладъ свой, не нашёлъ его. „Никто кромѣ сосѣда моего,“ говорилъ онъ: „не сыгралъ со мной этой шутки; но я надѣюсь что онъ ничего не выиграетъ.“ Онъ пошёлъ къ сосѣду и разска́залъ ему, что онъ спря́талъ 500 рублѣй въ безопасномъ мѣстѣ, что у него осталось ещё пять сотъ, и просилъ у него совѣта: положить ли и эти деньги вмѣстѣ съ прочими? Сосѣдъ ему совѣтовалъ сдѣлать это, и по уходѣ слѣплого, не замѣдливъ отнести первую сумму на прежнее мѣсто, въ надѣждѣ найти её вскорѣ удвоенною. Но слѣпой взялъ свои деньги и сказа́лъ сосѣду: „Слѣпой видѣлъ лучше нежели тотъ, у ко́го два глаза.

### 8.—Странный Поединокъ

Одинъ аптекарь берѣгъ въ теа́трѣ мѣсто для да́мы, которое одному́ офицеру хотѣлось занять; но такъ какъ аптекарь не уступалъ ему́ этого мѣста, то офицеръ, прише́дши въ гнѣвъ, вы́звалъ аптекаря на друго́й день на поединокъ. Аптекарь пришёлъ въ назначенный часъ въ кварти́ру соперника своего, и сказа́лъ ему́

could not refrain from saying to him, "Has your master, then, no men at all, that he has sent me an envoy without a beard?" "If my master had known," answered the proud Spaniard, "that merit consists in a beard, he would have sent you a goat and not me."

#### 7.—A BLIND MAN'S GOOD IDEA

A BLIND man buried in his garden five hundred roubles. His neighbour saw it and appropriated the money. Some days afterwards the blind man, going after his treasure, did not find it. "No one but my neighbour," he said, "has played me this trick, but I hope he will gain nothing by it." He went to his neighbour and told him that he had buried 500 roubles in a safe place, and that he still had 500 more, and asked him his advice as to whether he should put this money, too, along with the other. The neighbour advised him to do so, and in the absence of the blind man lost no time in bringing the first sum to the former place in the hope of finding it soon doubled. But the blind man took his money, and said to the neighbour: "The blind man saw better than he who had two eyes."

#### 8.—A CURIOUS DUEL

AN apothecary was keeping for a lady a place in a theatre, which an officer wanted to occupy; and as the apothecary would not vacate this place for him, the officer, flying into a rage, challenged the apothecary to a duel on the next day. The apothecary went on the appointed day to his adversary's quarters and said to him coolly: "You under-

хладнокрѣвно: „Вы умѣете дѣйствовать саблею и пистолѣтомъ, я же знаю, какъ составлять лѣкарство; мнѣ слѣдуетъ выбрать оружіе, и такъ я требую, чтобъ вы пользовались моимъ. Вотъ двѣ пилѣли; одна смѣшана съ ядомъ, а другая безвредна; вы берите одну и проглотите её, а я возьмѣю другую; такимъ образомъ бѣмся мы одинакимъ оружіемъ, и одинъ изъ насъ долженъ умереть.“

Офицеръ, привѣденный симъ страннымъ предложеніемъ въ изумленіе, выбросилъ пистолѣты за окно и оставилъ аптекаря у себя завтракать.

#### 9.—Наблюденіе Лессинга

Лессингъ, извѣстный философъ, часто сіживалъ за полночь. Однажды поставилъ онъ на полъ тарѣлку, на которой оставилъ кусокъ миндальнаго пирожнаго, и сѣлъ писать. Вдругъ услышалъ онъ шумъ, и увидѣлъ большую крысу, бѣгающую вокругъ тарѣлки. Желая знать откуда она пришла, онъ сидѣлъ неподвижно на своёмъ мѣстѣ. Крыса же, разсмотрѣвши кусокъ пирожнаго, опять ушла въ свою щель подъ полъ. Нѣсколько минутъ спустя, пришли три крысы, изъ коихъ двѣ вели третью съ нѣкоторою нѣжностію. Лишь только онѣ сѣли съ хорѣшимъ апшетитомъ пирожное, какъ Лессингъ, вставши, хотѣлъ разогнать или изловить ихъ. Двѣ скоро убѣжали, но третью удалось ему поймать. Разглядѣвъ её, философъ нашёлъ, что она была слѣпая и мать двухъ другихъ.

#### 10.—Набожность

Когда кáлифъ Гуссейнъ, сынъ великаго Али, сидѣлъ за столѣмъ, одинъ изъ невольниковъ, поднося горячее пшено, уронилъ ему на голову блюдо.



stand how to handle a sword and pistol, I know how to make up medicine; it falls to me to choose the weapon, and so I require you to use mine. Here are two pills: one is mixed with poison and the other harmless; you choose one and swallow it, and I will take the other; in this way we shall fight with a like weapon, and one of us must die."

The officer, taken by surprise at this strange proposal, threw the pistols out of the window and kept the apothecary to breakfast with him.

#### 9.—LESSING'S OBSERVATION

LESSING, the famous philosopher, often used to sit up till midnight. Once he put on the floor a plate, on which there remained a piece of almond cake, and sat down to write. Suddenly he heard a noise and caught sight of a large rat running round the plate. Wishing to know where it came from, he sat motionless on his seat. The rat, after having examined the piece of cake, went away again to its hole under the floor. A few minutes afterwards came three rats, two of which led the third with some tenderness. No sooner had they eaten up the cake with good appetite, than Lessing, getting up, wanted to drive them away or catch them. Two ran away quickly, but he happened to catch the third. On examining it, the philosopher found that it was blind and the mother of the other two.

#### 10.—PIETY

WHEN the Khalif Hussein, son of the great Ali, was sitting at table, one of his slaves, while carrying some boiling rice, let the dish fall on his head.

Гуссейнъ кидаетъ на невольника гнѣвный взоръ, а сей съ трѣпетомъ повергается предъ нимъ и говоритъ слѣдующія слова изъ Алкорана: „Рай уготовленъ для тѣхъ, кои воздѣрживаютъ гнѣвъ свой и преодолеваютъ его.“

Гуссейнъ хладнокрѣвно отвѣчалъ: „Я не сержусь.“

Невольникъ, продолжая тотъ же стихъ: „И для тѣхъ, кои прощаютъ обидѣвшихъ ихъ.“

Гуссейнъ не смотря на него: „Я тебя прощаю.“

Невольникъ, оканчивая стихъ: „И Богъ любитъ того смертнаго, который за всякое зло платитъ добромъ.“

Гуссейнъ, простѣрши къ нему съ ласкою руку: „Встань, я даю тебѣ свободу и четыреста драхмъ серебра.“

Тронутой невольникъ обнялъ его ноги: „О Государь!“ вскричалъ онъ, „ты побѣденъ дереву, украшенному листьями и плодами; оно прохлаждаетъ своею тѣнью и даётъ плоды свои даже тѣмъ, кои дерзновенною рукою бросаютъ въ него камнями.“

#### 11.—Бѣдность и Чѣстность

„Добрый баринъ, пожалуйста мнѣ что нибудь для больной моей матери,“ говорилъ бѣдный мальчикъ шедшему мимо его богатому господину. Тотъ опустилъ руку въ карманъ и не поглядя, что вынулъ, далъ ему одну монету. Мальчикъ съ удивленіемъ смотрѣлъ на неё; радость изображалась на лицѣ его. „О какъ я богатъ теперь!“ вскричалъ онъ, но вскорѣ задумался, и тотчасъ побѣжалъ за господиномъ. „Добрый баринъ,“ сказалъ онъ, догнавши его: „можетъ быть, вы ошибкою дали мнѣ такъ много,“ и съ

Hussein casts an angry look at the slave, and the latter with trembling prostrates himself before him and speaks the following words out of the Koran: "Paradise is prepared for those who restrain their anger and repress it."

Hussein answered phlegmatically: "I am not angry."

The slave continuing the same verse: "And for those who forgive those that offend them."

Hussein without looking at him [said] "I forgive you."

The slave ending the verse [said]: "And God loves that mortal, who requites all evil with good."

Hussein, stretching out his hand to him in kindness, [said] "Arise, I give you your liberty and four hundred drachms of silver."

Deeply moved, the slave embraced his feet. "O Master," he cried, "you are like a tree adorned with leaves and fruit; it spreads out its shade and gives its fruit even to those who with reckless hand throw stones at it."

## II.—POVERTY AND HONESTY

"KIND Sir, please give me something for my poor sick mother," said a poor boy to a rich gentleman going by him. The latter put his hand into his pocket, and not seeing what he took out gave him a coin. The boy in astonishment looked at it; joy was depicted in his face. "Oh! how rich I am now!" he exclaimed, but quickly reflected, and immediately ran after the gentleman. "Kind Sir," he said when he had caught him up, "perhaps you gave me so much by mistake," and with these words he gave him the ducat which he had received from him.

этими словами подалъ ему полученный отъ него червонецъ. „За чѣмъ же ты не удержиалъ его у себя?“ спросилъ господинъ.

„Это было бы грѣшно,“ покраснѣвши отвѣчалъ честный мальчикъ: „вѣдь я не зналъ, хотѣли ли вы дать мнѣ такъ много.“

„Скажи мнѣ, честный мальчикъ, кто ты таковъ?“ Мальчикъ разсказалъ ему, что онъ сынъ бѣдной вдовы, которая лежитъ въ болѣзни безъ всякаго призрѣнія; это и принудило его просить подавня у добрыхъ людей, иначе мать его умерла бы съ голоду. „Ахъ!“ промолвилъ онъ прослезившись: „пока матушка могла работать, я не просилъ милостыни.“

„Пойдемъ со мною,“ сказалъ добрый господинъ: „пойдемъ, другъ мой, проводи меня къ своей матери.“

Мальчикъ привелъ его въ маленькую бѣдную хижину, гдѣ лежала его мать. Господинъ, освѣдомившись объ этой жѣнщинѣ и нашедши ее столь же честною какъ и сына ея, прислалъ къ ней лѣкаря, обезпечилъ ее содержаніемъ и далъ образованіе ея сыну. А когда мальчикъ пришелъ въ вѣзраст и научился сѣльскому домоводству, то въ награду за свою честность получилъ мѣсто главнаго смотрителя надъ всѣмъ имуществомъ своего благодѣтеля.

## 12.—Чувствительная собака

Обри Мондидье, гуляя одинъ въ лѣсу недалѣко отъ Паріжа, былъ зарѣзанъ и схороненъ подъ дерево. Собака несчастнаго, которая оставалась дома, побѣжала ночью искать его, нашла въ лѣсу могилу, узнала кто погребенъ тутъ и нѣсколько дней не сходила съ мѣста. Наконѣцъ голодъ заставилъ ее возвратиться въ Паріжъ. Она пришла къ Обріеву другу, Ардильеру, и жалкимъ

"Why did not you keep it for yourself?" asked the gentleman.

"That would have been wrong," answered the honest boy, blushing; "you see, I did not know whether you wished to give me so much."

"Tell me, my honest boy, who are you?" The boy told him he was the son of a poor widow, who was lying ill without any attention; it was this that necessitated his asking for alms from kind people, otherwise his mother would die of hunger. "Ah!" he added, shedding tears, "while my dear mother was able to work, I did not ask for charity."

"Come with me," said the kind gentleman; "come, my friend, take me to your mother."

The boy conducted him to the small poor cottage where his mother lay. The gentleman, after making inquiries about the woman and finding her just as honest as her son, sent a doctor to her, secured her maintenance, and gave her son an education. And when the boy arrived at the age and had learnt rural economy, as a reward for his honesty he received the post of chief overseer over the whole property of his benefactor.

## 12.—A SENSIBLE DOG

AUBREY MONDIDIER, walking alone in a wood not far from Paris, was murdered and buried under a tree. The dog of the unfortunate man, which had stayed at home, ran off at night to look for him, found a grave in the wood, recognized who was buried there, and for some days would not go away from the spot. At last hunger compelled it to return to Paris. It went to Aubrey's friend

воёмъ давала ему́ чувствовать, что общаго друга ихъ нѣтъ уже на свѣтѣ.

Ардильеръ накормилъ её, ласкалъ, но горестная собака не переставала визжать, лизала ему́ ноги, брала его за кафтанъ и тащила къ дверямъ. Ардильеръ рѣшился идти за нею изъ улицы въ улицу, за городъ въ лѣсъ къ высокому дубу. Тутъ начала она визжать ещё сильнѣе и рыть лапами землю. Другъ Обриевъ съ горестнымъ предчувствіемъ обращаетъ взоры свой на это мѣсто, велитъ слугѣ своему копать и находить тѣло несчастнаго.

Черезъ нѣсколько мѣсяцевъ собака встрѣчается съ убійцею, котораго всѣ исторіики называютъ рыцаремъ Макеромъ; бросается на него, лааетъ, грызётъ такъ, что съ великимъ трудомъ могли оттащить её. Въ другой, въ третій разъ то же; собака, всегда смѣрная, только протѣвъ одного человѣка дѣлается злобнымъ тигромъ.

Люди удивляются, вспомнили ея привязанность къ господину, вспомнили, что Макеръ въ разныхъ случаяхъ оказывалъ ненависть къ покойнику. Другія обстоятельства умножаютъ подозрѣніе. Дѣло доходитъ до короля. Онъ желаетъ видѣть собственными глазами, и видитъ, что собака, ласкаясь ко всѣмъ придворнымъ, съ визгомъ кусаетъ Макера. Въ тогдашнія времена поединокъ рѣшалъ судьбу обвиняемыхъ, если доказательства были не ясны.

Карль V. назначаетъ день, мѣсто; рыцарю дають булаву и пускають собаку. Жестокій бой начинается. Макеръ заноситъ руку, хочетъ разить, но собака увертывается, хватаетъ его за горло, и злодѣй, падая на землю, признаётся королю въ своёмъ злодѣяніи. Карль, желая для потомства сохранить память вѣрной и чувствительной собаки, которая такъ чудесно открыла тайное убійство, велѣлъ въ лѣсу соорудить ей мра-



Ardilière, and with its pitiful howling gave him to understand that their mutual friend was no longer on the earth.

Ardilière fed it, caressed it, but the grief-stricken dog did not give up howling, licked his feet, seized him by the coat, and dragged him to the door. Ardilière decided to go after it from street to street out of the town into the wood as far as a large oak-tree. Then it began to howl still louder and to scratch the earth with its paws. Aubrey's friend, with a sad presentiment, turns his eyes to that spot, orders his servant to dig, and finds the body of the unfortunate man.

Some months afterwards the dog meets the murderer, whom all historians call Chevalier Macaire, rushes on him, barks and bites, so that it was with great difficulty they could pull it off. A second and third time it did the same; the dog, always so gentle, becomes a furious tiger before the one man alone.

The people are astonished; they remembered its devotion to its master; they recollected that Macaire had on several occasions shown a hatred for the dead man. Other circumstances increase their suspicion. The matter even reaches the King. He wishes to see with his own eyes, and he sees that the dog, so friendly to all the people of the Court, bites Macaire amid its yelping. In those days a duel decided the fate of accused persons, if the proofs were not clear.

Charles V. names the day and place; they give the Chevalier a club and let loose the dog. A terrible fight begins. Macaire raises his hand and wants to strike, but the dog evades him and seizes him by the throat, and the miscreant, falling to the ground, confesses his crime to the King. Charles, wishing for the sake of posterity, to preserve the memory of the faithful and sensible dog, which so wonderfully detected a secret murder, gave

морный монументъ и върѣзать слѣдующую надпись: „Жестокія сердца! стыдитесь; безсловесное животное умѣетъ любить и знаетъ благодарность. А ты, злодѣй, въ минуту преступленія бойся самой тѣни своей.“

### 13.—Долгъ человѣчества

Одинъ молодой живописецъ пріѣхалъ въ Модену и, терпя во всемъ крайнюю нужду, попросилъ ремесленника найти ему дешёвое пристанище. Ремесленникъ предложилъ ему половину своего жилища. Тщётно искалъ живописецъ занятія; хозяинъ его, не терялъ мужества, снабжалъ его всемъ и утѣшалъ. Живописецъ сдѣлался боленъ; ремесленникъ позже ложился и ранѣе вставалъ, чтобы болѣе вырабатывать и заботился о всехъ нуждахъ больного, который между тѣмъ написалъ къ своимъ родственникамъ. Ремесленникъ ходилъ за нимъ во всё время болѣзни, продлившейся довольно долго, и платилъ всё издержки.

Черезъ нѣсколько дней по выздоровленіи своёмъ живописецъ получилъ отъ родственниковъ своихъ довольно значительную сумму и побѣждалъ къ ремесленнику, чтобы расплатиться съ нимъ. „Нѣтъ, сударь,“ отвѣчалъ ему великодушный благодѣтель его: „это долгъ, который вы заплатите первому честному человѣку, котораго увидите въ несчастномъ положеніи. Я былъ самъ въ долгу такимъ образомъ и теперь расплатился; не забудьте сдѣлать тоже при первомъ случаѣ.“

### 14.—Искусство дарить

Знаменитый французскій маршалъ Тюренъ замѣтилъ въ своей арміи одного офицера, знатнаго происхожденіемъ, но бѣднаго и имѣвшаго очень дурную лошадь.

orders for a marble monument to be erected in the wood and the following inscription to be carved on it: "Cruel hearts! blush; a dumb animal has the sense to love and knows how to be grateful. And thou, miscreant, in the minute of thy transgression fear thy very shadow!"

### 13.—THE DUTY OF MANKIND

A YOUNG painter came to Modena, and, suffering from extreme poverty, asked an artisan to find him a cheap lodging. The artisan offered him half his own home. In vain the painter looked for work; his host, not losing courage, provided him with everything and comforted him. The painter became ill; the artisan went to bed later and got up earlier in order to earn more, and attended to all the wants of the sick man, who, meanwhile, had written to his relations. The artisan looked after him all the time of his illness, which lasted fairly long, and paid all the expenses.

Some days after his recovery, the painter received from his relations a fairly considerable sum of money, and ran to the artisan to pay him. "No, Sir," his magnanimous benefactor answered him, "that is a debt that you must pay to the first honest man whom you see in an unfortunate position. I myself was in debt in the same way, and now I have paid: do not forget to do the same on the first occasion."

### 14.—THE ART OF GIVING

THE famous French Marshal Turenne observed in his army an officer distinguished for his birth, but poor, and having a very bad charger. He invited him to dinner,

Онъ пригласилъ его къ столу, и послѣ обѣда отвелъ въ сторону и милостиво сказалъ ему: „Государь мой, у меня есть къ вамъ просьба, которую вы, можетъ быть, найдете нѣсколько дерзкою; но я надѣюсь, что вы не откажете своему генералу исполнить её. Я старъ—продолжалъ онъ—и часто бываю нездоровъ; быстрыя лошади утомляютъ меня; я видѣлъ одну у васъ, которая, какъ я думаю, будетъ мнѣ приличнѣе. Еслибъ я не опасался требовать отъ васъ слишкомъ большой жертвы, то попросилъ бы её у васъ себѣ.“ Офицеръ отвѣчалъ ему низкимъ поклономъ, тотчасъ привёлъ свою лошадь и самъ ввелъ её въ Тюреневу конюшню. На другое утро Маршалъ прислалъ ему, въ замѣнъ ея, одну изъ лучшихъ во всей арміи. Сей благородный способъ дарить столь же рѣдокъ, какъ и самая Тюренева душа.

#### 15.—Рѣшительный отвѣтъ женщины

Когда Солиманъ второй, турецкій Султанъ, завоевавъ городъ Бѣлградъ, опять возвращался въ Константинополь, вдругъ бросилась къ ногамъ его бѣдная женщина и жаловалась ему, что его солдаты, въ то время какъ она спала, все расхитили у нея.

Солиманъ улыбнулся этому и отвѣчалъ, что вѣроятно она спала очень крѣпко, если не слышала стуку и шуму, когда расхищали ея домъ.

„Безъ сомнѣнія—возразила она смѣло—безъ сомнѣнія, я спала очень крѣпко, ибо думала, что, Государь, бодрствуешь за меня.“

Султанъ былъ этимъ живо пораженъ; однакожъ со всѣмъ тѣмъ ему понравился этотъ рѣшительный отвѣтъ; онъ приказалъ возвратить женщинѣ всё, что у нея взяли, и сверхъ того подарилъ ей сто золотыхъ монетъ.

and after the meal drew him aside and said to him graciously: "Sir, I have a request to make of you, which you will possibly find somewhat bold, but I hope you will not refuse to carry it out for your general. I am old," he continued, "and am often unwell; fast horses tire me; I saw one with you, which, as I think, would be more suitable for me. If I were not afraid to ask too great a sacrifice of you, I should beg it of you for myself." The officer answered him with a low bow, straightway fetched his horse, and himself led it to Turenne's stable. Next morning the Marshal sent him in its place one of the best in the whole army. This noble way of giving is just as rare as Turenne's soul itself.

#### 15.—A WOMAN'S DECISIVE REPLY

WHEN Solyman the Second, Sultan of Turkey, after having conquered the town of Belgrade, was returning again to Constantinople, a poor woman suddenly threw herself at his feet and complained to him, that, during the time she was asleep, his soldiers had taken everything away at her place.

Solyman smiled at it, and answered that she did indeed sleep very soundly if she did not hear the din and noise when they plundered her home.

"Without doubt," she replied boldly, "without doubt I slept very soundly, for I thought, Sir, you were watching over me."

The Sultan was touched to the quick at this; but, with it all, the decisive reply pleased him; he gave orders to return to the woman everything they had taken from her, and over and above he gave her a hundred gold coins.

## 16.—Четыре Времени Года

„Ахъ, ежели бы всегда зима была!“ сказалъ Эрнестъ, послѣ того какъ онъ игралъ въ снѣжки и катался съ горы въ санкахъ.

Отецъ его приказалъ ему сіе желаніе записать въ записную книжку, и онъ то исполнилъ.

Зима прошла, наступила весна.

Эрнестъ стоялъ съ отцомъ своимъ подлѣ одного цвѣтника, въ которомъ розы, лиліи, гіацинты и нарцисы расцвѣтали и былъ внѣ себя отъ радости.

„Весна цвѣты сіи съ собой приноситъ,“ сказалъ отецъ, „съ ней они и пройдутъ.“

„Ахъ, ежели бы всегда весна была!“ отвѣчалъ Эрнестъ.

Отецъ велѣлъ ему и сіе желаніе записать въ книжку, и онъ записалъ.

Миновала весна, лѣто настало. Въ одинъ прекрасный день Эрнестъ съ своими родителями и нѣсколькими другими ребятишками пошли въ ближнюю деревню и цѣлый день тамъ пробыли. Вокругъ нихъ видна была зеленая пажить и долины, множествомъ цвѣтовъ испещренныя, и луга, на которыхъ индѣ играли ягнята, индѣ добрые молодые жеребятки прыгали.

Тутъ онъ ѣли вишни и другія лѣтомъ растущія ягоды и проводили время очень весело.

„Не правда ли,“ сказалъ отецъ, возвращаясь домой: „что и лѣтомъ можно имѣть множество забавъ?“

„Ахъ!“ отвѣчалъ Эрнестъ, „я бы желалъ, чтобъ всегда было лѣто!“

И сіе желаніе записано было въ записную книжку.

Напослѣдокъ пришла осень.



## 16.—THE FOUR SEASONS

“ Ah ! if it were only winter always ! ” said Ernest, after he had been playing at snowballing and had slid down a hill on a sledge.

His father bade him write down this wish in his note-book, and he did so.

The winter passed away, the spring came on.

Ernest was standing with his father near a flower-bed, on which roses, lilies, hyacinths, and narcissuses were blooming, and was beside himself for joy.

“ The spring brings these flowers with it, ” said the father ; “ with it they, too, pass away. ”

“ Ah ! if it were always spring ! ” answered Ernest.

His father bade him write down this wish too in his book, and he wrote it.

The spring passed, the summer came on. One fine day Ernest, with his parents and some other children, came to a neighbouring village and spent the whole day there. All round them were seen green pastureland and valleys, bedizened with a multitude of flowers and meadows on which lambs were playing in one part, and in another spirited young foals were scampering.

There they ate cherries and other berries that grow in the summer, and spent the time very cheerfully.

“ Isn’t it true, ” said the father on returning home, “ that one can have plenty of amusement in the summer too ? ”

“ Ah ! ” answered Ernest, “ I wish it were always summer. ”

And this wish was written in his note-book.

At last autumn arrived.

Вся семья отправилась на нѣсколько дней въ виноградные сады. Не было уже такихъ жаровъ какъ лѣтомъ; но воздухъ былъ благоуханной и небо свѣтлое.

На лозахъ виноградныхъ висѣли зрѣлые грозды, на грядкахъ лежали благоуханныя дыни, а вѣтви деревъ отъ спѣлыхъ плодовъ къ землѣ приклонялись.

Тутъ то любо было нашему Эрнесту, который до всякихъ овощей великій былъ охотникъ.

„Сіе прекрасное время скоро минетъ;“ сказалъ отецъ: „зима уже на дворѣ и осень проходить.“

„Ахъ!“ сказалъ Эрнестъ, „я бы желалъ, чтобъ зима никогда не приходила и чтобъ всё стояла осень!“

„Право бы ты того желалъ?“ спросилъ отецъ.

„Право,“ отвѣчалъ онъ.

„Но посмотри,“ продолжалъ отецъ, вынимая записную книжку изъ кармана: „посмотри, что здѣсь написано; на, читай.“

„Я желаю, чтобъ всегда зима была.“

„А вотъ на этой страницѣ прочитай что написано.“

„Ежели бы всегда весна была!“

„А вотъ! на этой.“

„Я бы желалъ, чтобъ всегда было лѣто!“

„Знаешь ли ты,“ промолвилъ отецъ, „чья рука это писала?“

„Моя,“ отвѣчалъ Эрнестъ.

„А чегоже ты теперь желаешь?“

„Желаю, чтобъ всегда была осень.“

„Но это очень чудно,“ сказалъ отецъ: „зимою ты желаешь всегдашней зимы, весною всегдашней весны, лѣтомъ всегдашняго лѣта, а осенью всегдашней осени.“

„Подумай чему изъ сего слѣдовать должно.“

„Что всѣ времена года хороши.“

The whole family went off to the vineyards for some days. It was no longer so hot as in the summer, but the air was mild and the sky bright.

On the vine branches hung ripe grapes, on the beds lay fragrant melons, and the branches of the trees were bent to the ground with ripe fruit.

Now this was much to our Ernest's liking, who was a great lover of all kinds of fruit.

"This beautiful weather will soon pass," said his father; "winter is already at hand and autumn is waning."

"Ah!" said Ernest, "I wish winter never came and that it always remained autumn."

"Do you really wish that?" asked his father.

"Really," he replied.

"But see!" continued his father, as he took the notebook out of his pocket; "see what is written here; come, read.

" 'I wish it were always winter.'

"And here! read out what is written down on this page.

" 'If it were only always spring!'

"And here! on this.

" 'I wish it were always summer.'

"Do you know," continued his father "whose hand wrote this?"

"Mine," replied Ernest.

"And what do you wish now?"

"I wish it were always autumn."

"But that is very strange," said the father; "in winter you wish perpetual winter, in spring perpetual spring and in autumn perpetual autumn.

"Now think what must follow from that!"

"That all the seasons of the year are good."

„Конечно такъ, что всѣ они преисполнены радостію, преисполнены разными для насъ дарами, и что всемудрый Богъ лучше умѣетъ управлять свѣтомъ нежели мы слабые люди! Если бы прошлая зима въ твоей волѣ состояла, то бы у насъ ни весны, ни лѣта, ни осени не было. Ты бы землю покрылъ вѣчнымъ снѣгомъ для того только, чтобъ играть въ снѣжки и кататься съ горы въ санкахъ и сколькихъ же безчисленныхъ другихъ удовольствій ты бы насъ лишилъ!“

Счастливы мы, что не въ нашей волѣ состоитъ управлять свѣтомъ; мы бы съ полученіемъ власти сей тотчасъ его разрушили.

#### 17.—Поучительные Отвѣты

Одинъ изъ семи мужей Греціи, которые назывались семью мудрецами, именовался Өалесъ. Его спросили однажды: „что всего труднѣе и что всего легче?“

„Труднѣе всего,“ отвѣчалъ Өалесъ: „познать совершенно самого себя и свои недостатки; а легче всего находить недостатки въ другихъ людяхъ.“

Сей самый Өалесъ поклонился однажды очень учтиво одному человѣку, съ нимъ встрѣтившемуся. Но сей человѣкъ гордо прошелъ мимо и даже не поблагодарилъ его. Друзья Өалесовы полагали, что онъ долженъ былъ этимъ обидѣться, ибо для него, какъ человѣка весьма извѣстнаго, было ругательство не получить благодарности за свой поклонъ. Но Өалесъ спросилъ ихъ: „обидно ли мнѣ, что я учтивѣе его?“

#### 18.—Слонъ и моська

По улицамъ слона водили,  
Какъ видно на показъ.  
Извѣстно, что слоны въ диковнику у насъ;

“Quite so, that they are all full of joy, full of different gifts for us, and that the all-wise God knows how to direct the world better than we weak mortals do. If last winter had depended upon your will, we should have had neither spring, summer, nor autumn. You would have covered the earth with perpetual snow, simply in order to play at snowballing and to run downhill on sledges; and what numberless other pleasures you would have deprived us of!”

Fortunate are we that the government of the world does not depend upon our will; if we possessed this power, we should very soon ruin it.

#### 17.—INSTRUCTIVE ANSWERS.

ONE of the seven men of Greece, who have been called the seven wise men, was named Thales. They asked him once: “What is the most difficult thing of all, and what is the easiest?”

“The most difficult thing of all,” answered Thales, “is to thoroughly know oneself and one’s own failings; and the easiest thing of all is to find out other people’s failings.”

This same Thales once bowed very politely to a man that met him. But this man passed by haughtily, and did not even thank him. Thales’s friends supposed he would be offended at it; for it was an insult for him, as being a man very well known, not to get any thanks for his greeting. But Thales asked them: “Is it an insult to me, that I am politer than he is?”

#### 18.—THE ELEPHANT AND PUG-DOG

AN elephant was being led through the streets,  
As was evident, for show.

It is known that elephants are a wonder with us;

Такъ за слономъ толпы зѣвакъ ходили.  
Отколѣ ни возьмись, на встрѣчу моська имъ.  
Увидѣвши слона, ну на него метаться, и лаять, и  
визжать и рваться;  
Ну такъ и лѣзетъ въ драку съ нимъ.  
„Сосѣдка, перестань срамиться;“  
Ей шавка говорить: „тебѣль съ слономъ возиться.  
Смотри, ижъ ты хрипишь а онъ себѣ идетъ  
впередъ,  
И лаю твоего совсѣмъ не примѣчаетъ.“  
„Эхъ! Эхъ!“ ей моська отвѣчаетъ.  
„Вотъ то-то мнѣ и духу придаетъ,  
Что я совсѣмъ безъ драки  
Могу попасть въ большія забіяки.  
Пускай же говорятъ собаки:  
„Ай моська! знать она сильна,  
Что лааетъ на слона.““

19.—Народный гимнъ

Боже! Царя храни!  
Славному долгіе дни  
Дай на земли!  
Гордыхъ смирителю,  
Слабыхъ хранителю,  
Всѣхъ утѣшителю,  
Все ниспошли!

Перводержавную  
Русь православную,  
Боже, храни!  
Царство ей стройное,  
Въ силѣ спокойное!  
Все-жъ не достойное  
Прочь отжени!



So crowds of loafers went after the elephant.  
Springing from somewhere, a pug-dog went to meet him.  
On catching sight of the elephant, straightway she rushes  
after him and barks and whines and tears;  
And even engages in fight with him.  
“ Neighbour, give over covering yourself with shame,”  
Says a sheep-dog to her: “ What, you worry an elephant?  
See, you are already snarling and he goes on in front by  
himself,  
And pays no attention at all to your barking.”  
“ Ah ! ah !” the pug-dog answers her.  
“ It is exactly this which gives me courage,  
My being able altogether without fighting  
To get the name for being a great bully.  
Let the dogs say:  
‘ Ah ! there is the pug-dog, no doubt she is strong,  
Seeing that she barks at an elephant.’ ”

## 19.—NATIONAL HYMN

God ! save the Tsar !  
To the glorious one grant  
Long days upon earth !  
To the humbler of the proud,  
To the guardian of the weak,  
To the comforter of all,  
Send down every blessing !

Almighty  
Orthodox Russia,  
O God, preserve !  
May her empire be well ordered,  
Peaceful in her strength !  
All that is unworthy  
Drive far away !

Воинство бранное,  
Славой избранное,  
Боже, храни!  
Воинамъ мстителямъ,  
Чести спасителямъ,  
Миротворителямъ,  
Долгіе дни!

Мирныхъ воителей,  
Правды блюстителей,  
Боже, храни!  
Жизнь ихъ примѣрную  
Нелицемерную,  
Доблестямъ вѣрную,  
Ты помяни!

О провидѣніе!  
Благословеніе  
Намъ ниспосли!  
Къ благу стремленіе,  
Въ счастья смиреніе,  
Въ скорби терпѣніе,  
Дай на земли!

Будь намъ заступникомъ,  
Вѣрнымъ спутникомъ,  
Насъ провожай!  
Свѣтлопрелестная,  
Жизнь наднебесная  
Сердцу извѣстная,  
Сердцу сіяй!

20.—Бородинѣ

„Скажи-ка, дядя, вѣдь не даромъ  
Москва спаленная пожаромъ,  
Французу отдана?

Her warlike army,  
Eminent for its fame,  
O God, preserve!  
To her avenging warriors,  
The saviours of her honour,  
The bringers of peace,  
Grant length of days!

Her champions of peace,  
Her guardians of right,  
O God, preserve!  
Their exemplary life,  
Void of hypocrisy,  
Virtuous and loyal,  
Do Thou not forget!

O Providence!  
Thy blessing  
Shed upon us!  
A longing for the good,  
Humility in prosperity,  
Patience in affliction,  
Grant upon earth!

Be a protector to us,  
A faithful companion,  
Lead us on!  
O brightly-delightful  
Heavenly life  
That is known to the heart,  
Be radiant in our heart!

20.—BORODINO

N.B.—This famous poem treats of the battle of Borodino fought between the Russians and French in 1812.]

“ Say, uncle, surely not for nought  
Was Moscow by the Frenchman bought,  
To raging flames a prey?

Вѣдь были-жъ схватки боевыя?  
Да, говорятъ еще, какія!  
Не даромъ помнитъ вся Россія  
Про день Бородина.“

—Да, были люди въ наше время,  
Не то что нынѣшнее племя:

Богатыри—не вы!

Плохая имъ досталась доля:  
Немногіе вернулись съ поля . . .  
Не будь на то Господня воля,  
Не отдали-бъ Москвы!

Мы долго молча отступали,  
Досадно было, боя ждали,  
Ворчали старики:  
„Что-жъ мы? на зимнія квартиры?  
Не смѣютъ что ли командиры  
Чужіе изорвать мундиры  
Русскіе штыки?“

И вотъ нашли большое поле:  
Есть разгуляться гдѣ на волѣ!  
Построили редутъ.

У нашихъ ушки на макушкѣ!  
Чуть утро освѣтило пушки  
И лѣса синіе верхушки—  
Французы тутъ-какъ—тутъ,

Два дня мы были въ перестрѣлкѣ.  
Что толку въ этакой бездѣлкѣ?  
Мы ждали третій день.

Повсюду стали слышны рѣчи:  
„Пора добратся до картечи!“  
И вотъ на поле грозной сѣчи  
Ночная пала тѣнь.

Did not fierce struggles mark the fray?  
Aye! terrible they were, they say.  
Well, then, may Russia tell for aye  
Of Borodino's day!"

—Ah! then there were real men in truth,  
Not like to-day's degenerate youth:  
Heroes—not such as ye.  
For them a sad fate was in store:  
Not many left that field of gore . . .  
Had not God willed it so before,  
Moscow had still been free!

Silent we backward trudged our way,  
Indignant, thirsting for the fray;  
The veterans fume and fret:  
"What's this? to winter quarters we?  
Pray, who may our commanders be  
That dread to smite the enemy  
With Russian bayonet?"

And then we found a spacious plain  
With room to wander as one fain,  
And built a fort on high.  
Our men were all agog to fight.  
Scarce had the morning shed its light  
On guns and forest's blue-clad height,  
When lo! the French were nigh.

Two days beheld us face to face.  
What sense, pray, in such idleness!  
A third day brings no fight.  
On every side loud cries arose:  
"Full time it were to come to blows!"  
And on a ghastly feast for crows  
There fell the gloom of night.

Прилежъ вздремнуть я у лафета,  
И слышно было до разсвѣта,  
    Какъ ликовалъ французъ.  
Но тихъ былъ нашъ бивакъ открытый  
Кто киверъ чистилъ весь избитый  
Кто штыкъ точилъ, ворча сердито  
    Кусая длинный усъ.

И только небо засвѣтилось  
Все шумно вдругъ зашевелилось,  
    Сверкнулъ за строемъ строй,  
Полковникъ нашъ рожденъ былъ хватомъ:  
Слуга царю, отецъ солдатамъ . . .  
Да жаль его: сраженъ булатомъ  
    Онъ спитъ въ землѣ сырой.

И молвилъ онъ, сверкнувъ очами:  
„Ребята! не Москва-ль за нами?  
    Умремте-жъ подъ Москвой  
Какъ наши братья умирали!“  
И умереть мы обѣщали  
—И клятву вѣрности сдержали  
    Мы въ Бородинскій бой.

Ну-жъ быть денегъ! Сквозь дымъ летучій  
Французы двинулись какъ тучи,  
    И все на нашъ редутъ.  
Уланы съ пестрыми значками,  
Драгуны съ конскими хвостами—  
Всѣ промелькнули передъ нами,  
    Всѣ побывали тутъ.

Вамъ не видать такихъ сражений,  
Носились знамена какъ тѣни,  
    Въ дыму огонь блестѣлъ,



I lay down by my gun to rest.  
But sleep till dawn the French arrest  
    With revelry's rampage.  
With us a solemn silence reigns,  
With him who cleans his helmet's stains,  
Or, whetting bayonet, restrains  
    With biting lip his rage.

Scarce had the sky cleared up above  
When all with noise begins to move,  
    Line after line upcreeps.  
Our chief was up to every plot,  
To Tsar true knight, to all our lot  
A father. Woe that through a shot  
    In the damp earth he sleeps !

He spake, his keen eyes sparkling bright:  
" My children, for our Moscow fight !  
    For Moscow let us die  
The death our brethren died before !"  
A solemn oath to die we swore:  
In Borodino's clash, what's more,  
    We showed our loyalty."

And now 'twas day. Through flying clouds  
On moved the French in endless crowds  
    And all for our redoubt.  
Uhlands with coloured flags were there,  
Dragoons with plumes of horse's hair,  
Menacing in bright array our lair—  
    All came to drive us out.

Not yours to see such warlike sight,  
Brave banners shedding shades of night,  
    Smoke bright with fire and flame !

Звучаль булатъ, картечь визжала,  
Рука бойцовъ колоть устала,  
И ядрамъ пролетать мѣшала  
Гора кровавыхъ тѣлъ.

Извѣдалъ врагъ въ тотъ день не мало,  
Что значить Русскій бой удалый,  
Нашъ рукопашный бой!  
Земля тряслась—какъ наши груди;  
Смѣшались въ кучу кони, люди,  
И залпы тысячи орудій  
Слились въ протяжный вой . . .

Вотъ смерклось. Были всѣ готовы  
Заутра бой затѣять новый  
И до конца стоять . . .  
Вотъ затрепали барабаны—  
И отступили басурманы.  
Тогда считать мы стали раны  
Товарищей считать.

Да, были люди въ наше время.  
Могучее, лихое племя,  
Богатыри—не вы.  
Плохая имъ досталась доля:  
Немногіе вернулись съ поля . . .  
Когда-бъ на то не Божья воля  
Не отдали-бъ Москвы!

Here bullets whizzed, there grape-shot hissed;  
Exhausted, combatants desist;  
And heaps of bloodstained slain resist  
The bullets in their aim.

The foe that day no little gleans  
What war with Russian warriors means,  
What Russia's onward rush!  
Through earth and us a tremor creeps;  
Steeds, riders, charge confused in heaps,  
And volley after volley leaps  
From guns that never hush.

Then darkness fell. All by next day  
Were ready to renew the fray  
And hold on to the end. . . .  
But, hark! the drums begin to beat,  
And see! the infidels retreat.  
And then to count our wounds we meet  
And count up every friend.

Aye, then there were brave men in truth,  
Courageous, lion-hearted youth,  
Heroes—not such as ye.  
For them a sad fate was in store:  
Not many left that field of gore. . . .  
Had not God willed it so before,  
Moscow had still been free.

PRINTED BY  
BILLING AND SONS, LIMITED,  
GUILDFORD, ENGLAND







VICTORIA UNIVERSITY  
LIBRARY

